

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΝΑΔΙΡΗ

1885.64

ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑΡΙΟΝ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΕΓΚΡΙΘΕΝ

ΥΠΟ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΜΒ'. ΝΟΜΟΝ

ΕΚΔΟΣΙΣ ΟΛΩΣ ΝΕΑ

ΕΚΔΙΔΟΤΑΙ ΔΑΠΑΝΗ,

ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ Ο ΚΟΡΑΗΣ ΑΝΕΣΤΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

ΤΥΠΟΙΣ ΑΤΤΙΚΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ

Ψηφιοποιήθηκε από το Ίνστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

1885

Πάν γνήσιον αντίτυπον φέρει τὴν ὑπογραφήν καὶ σφραγίδα μου.

*S. Kyriakidis*



## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

### ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Πρὸς τὸν κύριον Σπυρίδωνα Κουσουλῆνον.

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει α.) Τὰ ἄρθρα 7 καὶ 8 τοῦ ἀπὸ 22 Ἰουνίου 1882 ἈΜΒ' Νόμου καὶ τὸ ἄρθρ. 16 τοῦ ἀπὸ 4 Σεπτεμβρίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους Β. Διατάγματος περὶ τῶν διδακτικῶν βιβλίων τῆς μέσης καὶ κατωτέρας ἐκπαίδευσως καὶ β.) τὴν κατὰ τὰ ἄρθρα 9 καὶ 14 τοῦ αὐτοῦ Β. Διατάγματος ὑποβληθεῖσαν ἡμῖν ἔκθεσιν τῆς πρώτης ἐπιτροπείας τῶν κριτῶν τῶν διδακτικῶν βιβλίων τῆς μέσης ἐκπαίδευσως, γνωρίζομεν ὑμῖν ὅτι τὸ ὑφ' ὑμῶν ὑποβληθὲν Γαλλικὸν Ἀναγνωσματάριον τοῦ κ. Ναδέρη ἐγκρίνομεν ἐπὶ τετραετίαν, ἀρχομένην ἀπὸ τοῦ προσεχοῦς σχολικοῦ ἔτους ὡς μόνον Γαλλικὸν Ἀναγνωσματάριον διὰ τοὺς μαθητὰς τῶν δημοσίων, δημοσυντηρητῶν καὶ ιδιωτικῶν Ἑλληνικῶν σχολείων τοῦ Κράτους. Καλεῖσθε δὲ ὅπως συμμορφωθῆτε πρὸς τὸ ἄρθρον 6 τοῦ ἈΜΒ' Νόμου καὶ τὰ ἄρθρα 17 καὶ 18 τοῦ ἀπὸ 4 Σεπτεμβρίου 1882 Β. Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 19 Ἰουλίου 1884.

Ὁ Ὑπουργός

Δ. Σ. ΒΟΥΛΠΙΩΤΗΣ

Σ. Μ. ΠΑΡΙΣΗΣ

Α Β Γ Δ Ε ΣΤ Ζ Η

Θ Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π

Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω

A B C D E F G

H I J K L M N

O P Q R S T U

V X Y Z

a b c d e f g h i j k l m n o p q

r s t u v w x y z

Ὁ μαθητὴς ὀφείλει μὲ τὴν πρώτην ἀνάγνωσιν τοῦ ἀλφαβήτου νὰ ἀντιγράψῃ πολλάκις αὐτὸ κατὰ τὸν ἀνωτέρω πίνακα· τὸ αὐτὸ δὲ θέλει πράττει καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἀκόλουθα μαθήματα.

Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

# ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

## PREMIERE PARTIE

### ΜΑΘΗΜΑ Α'. (LEÇON 1<sup>ère</sup>).

Περὶ ἀλφαβήτου (*des caractères de l'alphabet*).

Τὰ γράμματα (Les lettres) τῆς Γαλλικῆς γλώσσης εἰναι εἰκοσι-  
πέντε (1).

**a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,**  
α, μπέ σέ ντέ έ έφ \* \* ι \* κά έλ έμ.

**n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, w.**  
έν ό πέ \* έρ έσ τέ \* θέ ιξ ιγκρέκ ζέτ ντουμπλ έ θέ

**a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,**  
**n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, w,**

**A B C D E F G H I J**  
**K L M N O P Q R S T**  
**U V X Y Z W**

Τὰ φωνήεντα (Les voyelles) τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι·

a, e, i, o, u, y.

Τὰ δὲ σύμφωνα (Les consonnes),

b, c, d, g, f, h, j, k, l, m, n, p  
q, r, s, t, v, x, z.

### ΜΑΘΗΜΑ Β'. (LEÇON 2<sup>ème</sup>).

Περὶ συλλαβισμοῦ (*de l'épellation*).

Εἰς τὴν γαλλικὴν γλώσσαν ὡς καὶ εἰς τὴν ἑλληνικὴν, φωνθὴν  
ἢ σύμφωνον μετὰ φωνήεντος ἀποτελοῦσι συλλαβὴν (syllabe).

(1) Ἡ προφορὰ τῶν στοιχείων τῶν ἐπόμενων ὑπ' ἐξουτὰ τὸν ἀστε-  
ρίσκον διδάσκεται διὰ τῆς φωνῆς.

	Ba,	be,	bi,	bo,	bu,	by.
(1)	Ca,	ce,	ci,	co,	cu,	cy.
	Da,	de,	di,	do,	du,	dy.
(2)	Cha,	che,	chi,	cho,	chu,	chy.
	Fa,	fe,	fi,	fo,	fu,	fy.
(3)	Pha,	phe,	phi,	pho,	phu,	phy.
(4)	Ga,	ge,	gi,	go,	gu,	gy.
(5)	Ha,	he,	hi,	ho,	hu,	hy.
	Ja,	je,	ji,	jo,	ju,	jy.
	Ka,	ke,	ki,	ko,	ku,	ky.
	La,	le,	li,	lo,	lu,	ly.
	Ma,	me,	mi,	mo,	mu,	my.
	Na,	ne,	ni,	no,	nu,	ny.
	Pa,	pe,	pi,	po,	pu,	py.
(6)	Qua,	que,	qui,	quo,		quy.
	Ra,	re,	ri,	ro,	ru,	ry.
(7)	Rha,	rhe,	rhi,	rho,	rhu,	rhy.
	Sa,	se,	si,	so,	su,	sy.
	Ta,	te,	ti,	to,	tu,	ty.
(8)	Tha,	the,	thi,	tho,	thu,	thy.
	Va,	ve,	vi,	vo,	vu,	vy.
	Xa,	xe,	xi,	xo,	xu,	xy.
	Za,	ze,	zi,	zo,	zu,	zy.

**Γυμνάσματα (exercises) λέξεων μονοσυλλάβων και  
δισυλλάβων ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συλλαβῶν.**

Μία μόνον ἢ δύο ἢ και πλείοτεραι συλλαβαὶ ἀποτελοῦσι λέξιν  
(Le mot).

- (1) Τὸ c πρὸ τοῦ a, o, u, προφέρεται ὡς k.  
 (2) Ἡ προφορὰ τοῦ ch, διδάσκεται διὰ ζώσης φωνῆς.  
 (3) Τὸ p πρὸ τοῦ h προφέρεται ὡς φ.  
 (4) Τὸ g πρὸ τοῦ a, o, u, προφέρεται ὡς γκ.  
 (5) Τὸ h ἐν ἀρχῇ λέξεων εὐρισκόμενον εἶνε ὅτε μὲν ἄφωνον και κατὰ συνέπειαν συνεκφωνεῖται τὸ κατόπιν αὐτοῦ φωνῆν μετὰ τῆς εἰς σύμφωνον ληγούσης προηγουμένης λέξεως ὅτε δὲ δασύ και τότε δὲν ἐπιτρέπει τὴν τοιαύτην συνεκφώνησιν.  
 (6) Τὸ u μετὰ τὸ q δὲν ἀκούεται.  
 (7) Τὸ h μετὰ τὸ r δὲν ἀκούεται.  
 (8) Τὸ h μετὰ τὸ t δὲν ἀκούεται.

Bal,	béni <sup>(1)</sup> ,	bile <sup>(2)</sup> ,	bobo,	bonnet <sup>(3)</sup> .
Dame,	démon,	diane,	dodo,	dupe.
Face,	fête,	file,	folle,	fiel.
Jalon,	jeton,	joli,	jupe,	jarre.
Kaki,	Kellek	Kina,	Koran,	Kukum.
Lame,	lèvre,	lice,	lobe,	lune, lycée.
Maman,	même,	mine,	mode,	mule, myrte.
Nappe,	Néron,	Nice,	noce,	nulle, nypa.
Papa,	père,	pipe,	pôle,	pure, pyrène.
Race,	réve,	rive,	robe,	rude, rate.
Sale,	selle,	sire,	sofa,	sûre, synode.
Talon,	terre,	timon,	tube,	type, table.
Valet,	verre,	vice,	vol,	vuba, ville.
Zani,	zèle,	ziam,	zone,	zéro, zéphyr.

---

Cage,	cédille,	cire,	cuve,	cyprés.
Gage,	gêne,	gite,	gomme-gutte.	
*Hardi <sup>(4)</sup>		*herisson,	*hibou,	*honte.
*Huppe,		habile,	herbe,	hirondelle.
Homme,		humanité,	hydromètre.	
Chatte,		chère,	chimie,	chocolat.
Chute,		chyle,	quatre,	quelle.
Quite,		quote,	*choléra <sup>(5)</sup>	*choriste.
*Chrétien,		*archange,	*échos,	leçon <sup>(6)</sup> .
Limaçon,		garçon,	façon,	maçon.

(1) Οί Γάλλοι πάντοτε εις τήν λήγουσαν τονίζουσι τὰς λέξεις, ὥστε αἱ λέξεις béni, démon, κτλ. προφέρονται μενί, ντεμόν.

(2) Τὸ e, ὅταν δὲν ἔχη τόνον ἐν τέλει τῶν λέξεων, δὲν προφέρεται· οἷον ἡ τρίτη λέξις bile προφέρεται bil καὶ ὄχι μπιλέ.

(3) Πολλὰ τῶν συμφώνων ἐν τέλει τῶν λέξεων πολλάκις δὲν προφέρονται· αὐτὰ δὲ εἶναι τὰ ἀκόλουθα· d, p, r, s, t, x, z.

(4) Πρὸς εὐκολίαν τῶν μαθητῶν θέτομεν ἀστερίσκον ἐπὶ τῶν λέξεων, εἰς τὰς ὁποίας τὸ h εἶναι δασύ.

(5) Εἰς πολλὰς λέξεις τὸ ch προφέρεται ὡς κ· τοῦτο δὲ συμβαίνει πρὸ πάντων εἰς τὰς ξένας λέξεις· ἐπ' αὐτῶν ἐθέσαμεν ἐπίσης ἀστερίσκον.

(6) Διὰ τὴν φυλάξῃ τὸ c τήν φυσικὴν του προφορὰν πρὸ τοῦ a, o, u, θέτομεν ἐν σημείον ὑπ' αὐτό, ὅπερ καλεῖται cédille.  
 Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

ΜΑΘΗΜΑ Γ'. (LEÇON 3ème).

Συλλαβαὶ ἐκ τριῶν καὶ τεσσάρων στοιχείων.

	Bla,	ble,	bli,	blo,	blu,	bly,
( <sup>1</sup> )	Cta,	cte,	cti,	cto,	ctu,	cty.
	Dra,	dre,	dri,	dro,	dru,	dry.
	Fra,	fre,	fri,	fro,	fru,	fry.
	Phra,	phre,	phri,	phro,	phru,	phry.
( <sup>2</sup> )	Gla,	gle,	gli,	glo,	glu,	gly.
	Kla,	kle,	kli,	klo,	klu,	kly.
	Mna,	mne,	mni,	mno,	mnu,	mny.
	Pra,	pre,	pri,	pro,	pru,	pry.
	Sta,	ste,	sti,	sto,	stu,	sty.
	Stra,	stre,	stri,	stro,	stru,	stry.

Γυμνάσματα.

Blanchir ( <sup>3</sup> ),	blêmir,	blondir,	blâmer	crotter.
Crûdité,	cribler,	crachoter,	dragon,	dramatique.
Statagème,	dresser,	draper,	— diphthongue,	agir.
Fragilité,	fracasser,	fréter,	frivolité,	grandir.
Graver,	grelotter,	griblette,	gronder,	phalange.
Distraction,	plâçage,	plâtrer,	pluralité,	stabilité.
Stimuler,	stupide,	vville,	vomir,	dormir.

ΜΑΘΗΜΑ Δ'. (LEÇON 4ème).

Περὶ διφθόγγων καὶ ῥινοπροφέρωντων συλλαβῶν.

Αἱ δίφθογγοι τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι αἱ ἀκόλουθοι:

ai,	œ,	ei	προφέρονται ὡς (ε).
au,	eau,	»	ὡς (ω).
eu,	œu,	ὡς (ο)	λεπτὸν, διδασκόμενον διὰ ζώσης φωνῆς.
ou,		ὡς (ου).	
oi,		ὡς (οὐά).	

(<sup>1</sup>) Καὶ πρὸ ἐκάστου συμφώνου τὸ c προφέρεται ὡς κ.

(<sup>2</sup>) Τὸ g πρὸ ἐκάστου συμφώνου προφέρεται ὡς γκ.

(<sup>3</sup>) Τὸ τελικόν (r) προφέρεται εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς (ir).  
Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἑκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Συλλαβαὶ διὰ διφθόγγων.

Bai,	cai,	dai,	fai,	gai,	hai,	jai.
Kai,	lai,	mai,	nai,	pai,	sai,	vai.
Dei,	cei,	tei,	fei,	hei,	lei.	
Mei,	nei,	pei,	sei,	jei,	zei.	
Bau,	cau,	dau,	fau,	gau,	hau.	
Lau,	mau,	nau,	quau,	rau,	sau,	vau.
Xau,	zau,	beau,	ceau	deau,	feau,	geau.
Leau,	peau,	reau,	veau,	heu,	deu,	feu.
Geu,	heu,	jeu,	leu,	meu,	queu,	veu.
Zeu,	bœu,	cœu,	dœu,	fœu,	hœu,	lœu.
Nœu,	pœu,	sœu,	hou,	dou,	cou,	fou.
Gou,	jou,	lou,	hoi,	coi,	doi,	foi.
Goi,	joi,	loi,	moi,	noi,	poi,	quoi.
Roi,	soi,	toi,	voi.			

Ἦυμνάσματα.

OEdipe,	œnomètre,	baume,	beau,	cause.
Cautère,	faucon,	tableau,	peau,	seau.
Veau,	seul,	beurre,	danseur <sup>(1)</sup> ,	voleur.
Créateur,	feutre,	œuvre,	œuf,	sœur.
Vœu,	coupe,	courir,	foule,	poule.
Loi,	roi,	toilette,	poil,	voile.
Soir,	boire,	voir,	noyau <sup>(2)</sup> ,	royal.
Noyé,	payer,	nettoyer,	tutoyer,	côtoyer.

Αἱ ῥινοπρόφερτοι συλλαβαὶ εἶναι αἱ ἐξῆς :

an,	am,	en <sup>(3)</sup> ,	em,	in,	im,	aim.
ain,	ein,	on,	om,	un,	um.	

(1) Τὸ r ἐν τέλει τῶν λέξεων ἀκούεται ὅταν προηγῆται αὐτοῦ διφθογγος.

(2) Τὸ y προφέρεται ὅτε μὲν ὡς i, καὶ τοῦτο ὅταν εὐρίσκεται καθ' ἑαυτὸ ἢ μετὰ συμφώνου· οἶον, il y a, myrte· ὅτε δὲ ὡς δύο ii καὶ τοῦτο ὅταν εὐρίσκεται μεταξύ φωνηέντων, ἀλλὰ τότε ἀκούεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν γ· οἶον τὸ noyau προφέρεται ὡς νουαγιό.

(3) Τὸ θ πρὸ τοῦ η καὶ η παρφέρεται ὡς α· ἐπίσης καὶ τὸ i πρὸ φησιολογήθηκε ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Ἑυμενάσματα.

Bain,	grain,	main,	train,	frein.
Pain,	saint,	dain,	lin,	clin.
Feindre,	peindre,	pein,	bon,	dindon.
Aiglon,	vallon,	abandon,	abondance.	
Humble,	un,	commun,	emprunt.	
Emprunter,	indicible,	industrie,	incommode.	
Incursion,	impression,	fin,	incomparable.	
Invisible (1)	indéfini,	impérial,	cousin.	
Jardin,	inégal,	inefficace,	inébranlable.	
Immuable,	immobile,	ennemi,	imaginable.	
Entendu,	entière,	entre,	encore, embuscade	
Remplir,	éminence,	bien,	entretien (2).	
Gordien,	Italien,	Lacédémonien,	Arcadien.	

Περὶ τοῦ πότε τὸ t προφέρεται ὡς σ. Περὶ τῶν διαφόρων προφορῶν τοῦ χ. Περὶ τοῦ e πρὸ τοῦ m καὶ πρὸ τοῦ n, καὶ περὶ τοῦ m πρὸ τοῦ n. Περὶ τοῦ b πρὸ τοῦ s καὶ πρὸ τοῦ t, καὶ περὶ τῶν δύο ὑγρῶν ll.

Τὸ t προφέρεται ὡς σ εἰς τὰς λέξεις τὰς ληγούσας εἰς tial, tion, καὶ εἰς τὰς ἐξ αὐτῶν συνθέτους, ἔτι δὲ καὶ εἰς τὰς atie καὶ εἰς τινὰς τῶν εἰς tie.

Ἑυμενάσματα.

Partial	partialité,	essentiel,	essentiellement.
Perfection,	perfectionner,	ration,	rationnel.
Diction,	dictionnaire,	portion,	mixtion (3).
Potion,	bastion,	question,	bestial, primatie.
Démocratie,	ineptie,	inertie,	minutie, prophétie.

τῶν αὐτῶν συμφῶνων προφέρεται ὡς e· τὸ e πρὸ τοῦ n καὶ m φυλάττει τὴν φυσικὴν προφορὰν τοῦ ὅταν εὐρίσκηται πρὸ δύο nn ἢ πρὸ δύο mm, ἢ πρὸ n ἢ m ἐχόντων κατόπιν φωνήεν.

(1) Τὸ s μεταξὺ δύο φωνηέντων ἐν μέσῳ λέξεων προφέρεται ὡς ζ.

(2) Τὸ e εὐρίσκόμενον πρὸ τοῦ n φυλάττει τὴν φυσικὴν προφορὰν τοῦ ὅταν ἔχη πρὸ αὐτοῦ i.

(3) Ἐμφανισθῆκε ἀπὸ τοῦ ἐπιπέτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Τὸ χ προφέρεται· 1ον ὡς ξ, 2ον ὡς γκζί, ὅταν ἡ λέξις ἀρχεται ἀπὸ ex καὶ ἔπεται φωνῆεν, καὶ 3ον ὡς σ καὶ ὡς ζ.

**Γυμνάσματα.**

- Ὁς ξ. Exprès, exploit, explication, expiation, expérience, expédition, extérieur, externe, extermination, extrait, dextérité.
- Ὁς γκζ. Examen, exemple, exactitude, exagération, exaucer, exaltation, exécution, exhalaison, exercice, exécration, exigence, existence.
- Ὁς σ. Soixante, Bruxelles, καὶ ὡς ζ· dixième, sixième.

Τὸ b πρὸ τοῦ s καὶ πρὸ τοῦ t προφέρεται ὡς π.

Τὸ δὲ s πρὸ τοῦ m προφέρεται ὡς ζ.

Substance,	substantif,	substituer,	obtenir
Obtempérer,	obtention,	substitution,	substantiel.
Subsécutif,	substitut,	subtil,	abstraction.
Absence,	absinthe,	absorber,	absoudre.
Abstenir,	prisme,	prismatique,	smalt.
Smaride,	christianisme,	sophisme,	solicisme.

Τὸ m πρὸ τοῦ n δὲν ἀκούεται εἰς πολλὰς λέξεις.

**Γυμνάσματα.**

Condannable,	condamnation,	condamner,	automie.
Damnable,	damnation,	damner.	

Τὰ δύο ll προφέρονται ὑγρῶς δηλ. ὡς γιά, ὅταν πρὸ αὐτῶν ὑπάρχη i, καὶ πρὸ τοῦ i φωνῆεν· ἐπίσης καὶ τὸ ληκτικὸν (l) τῶν εἰς ail καὶ eil ληγουσῶν λέξεων προφέρεται ὑγρῶς· οἷον, travail, réveil· τότε δὲ ἀναλύεται καὶ ἡ δίφθογγος ἀναδιβαζομένου καὶ τοῦ τόνου, δηλ. τὸ travail κτλ., προφέρεται τραβάιλ καὶ ὄχι τραβαίλ.

**Γυμνάσματα.**

Mouiller,	travailler,	agenouiller,	caille,	caillou.
Criaiiller,	criailleux,	cuiller,	cueillir,	bouillir.
Bouillir,	travailler,	cuiller,	faillir,	fouler.

Tò g πρό τοῦ n προφέρεται ὡς νιά.

Magnanime,	gagner,	agneau,	magnétisme.
Incognito,	joignant,	éloigner,	poignard.
Poignée,	signé,	gnomon (1),	gnostique.
Fécond (2),	second,	secrétaire,	sec (3), bec.
Echec,	estoc,	aqueduc,	trictrac, avec.

Παρελείψαμεν ὅλας σχεδὸν τὰς περὶ προφοράς ἐξαιρέσεις, θεωρήσαντες περιττὸν ν' ἀναφέρωμεν αὐτάς, ὡς διεξοδικὰς καὶ ἐπομένως ἄνωφελεῖς εἰς μαθητὰς ἀρχαίους, οἵτινες μόνον διὰ τῆς τριβῆς καὶ τῶν μετέπειτα γραμματικῶν κανόνων δύνανται νὰ μάθωσιν αὐτάς.ι

### De la Ponctuation. Περί Στίξεως.

Accent aigu	(´)	τόνος ὀξύς.
» grave	(`)	τόνος βαρῦς.
» circonflexe	(ˆ)	τόνος περισπώμενος.
Virgule	(,)	κόμμα.
Point	(.)	τελεία.
Point et virgule	(;)	ἄνω τελεία.
Deux points	(:)	δύω τελείαι.
Point interrogatif	(?)	ἐρωτηματικόν.
Point exclamatif	(!)	θαυμαστικόν.
Point de suspension	(...)	ἀποσιωπητικά.
Apostrophe	(´)	ἀπόστροφος.
Tréma	(¨)	διαίρετικά.
Trait d'union	(-)	σημεῖον ἐνώσεως.

(1) Ἐν ἀρχῇ λέξεως φυλάττει τὴν λαρυγγώδη προφορὰν

(2) Εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας τρεῖς λέξεις τὸ c προσφέρεται ὡς γκ.

(3) Ἐν τέλει πολλῶν λέξεων τὸ c προφέρεται ὡς κ.

# ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

## DEUXIÈME PARTIE

### Ἀνάγνωσις — Lecture.

Συνιστῶμεν εἰς τοὺς μαθητὰς τὴν μεγαλοφώνως ἀνάγνωσιν, ἥτις συντελεῖ τὰ μέγιστα πρὸς ἀπόκτησιν καλῆς προφορᾶς.

### Γυμνάσματα — Exercices.

Adorez Dieu de tout votre cœur.—Aimez votre père et votre mère.—Respectez la vieillesse.—Sacrifiez-vous pour le bonheur et la gloire de votre patrie.—Rendez-vous utile à vos semblables.—Soyez humain.—Respectez la religion et les lois.—L'avarice est un grand vice.—L'économé est le plus riche des hommes.—La médisance trouble la société.—La paresse et l'oisiveté sont les avant-coureurs de la misère.—Dieu écoute la prière des justes.—Pâques est une fête annuelle.—L'âme est immortelle.—La rivière est innavigable.—Le pouvoir de Dieu est immense.—Ma parole est irrévocable.—J'accepte votre collection de papillons.—Mon ami m'a suggéré une bonne idée.—Veux-tu venir avec moi? Le temps est trop froid.—Le loup court dans le bois.—Cet enfant est jaloux de tout.—Ton bas est trop long.—Tu as tort de faire du bruit.—Ton pouls <sup>(1)</sup> bat fort : tu as la fièvre.—Le courant est fort : c'est le moment du flux <sup>(2)</sup>. L'Italie est une belle contrée <sup>(3)</sup>—Votre idée est une folie. La jolie Amélie se marie.—On loue la tenue de celui qui salue avec grâce.—La tortue se remue peu.—Donne-moi

(1) Προφέρεται σου.

(2) Τὸ x δὲν ἀκούεται.

(3) Τὸ t μετὰ τοῦ η δὲν προφέρεται ὡς d καθὼς εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀλλ' ὡς t εὐκρινές.

ma canne.—Le chat donne la patte.— Mon père est allé à la ville.—L'été approche : on fera la moisson.—Voilà une belle étoffe.—Une moitié de poire.—Son oncle l'a grondé.—On sonde un melon pour savoir s'il est bon.—On se lève le matin, et l'on se couche au soir.—Ma marraine va venir me voir.—Mon frère est sorti de bon matin à cheval.— Il a plu toute la journée.—Mon père lira le journal du soir.—Ma tante va venir me voir.—Je soigne mon jardin pour offrir le matin une fleur à ma sœur.—Socrate était fils d'un sculpteur (1) d'Athènes.—Erichthonius (2) inventa le moyen d'atteler les chevaux (3) aux chariots.—Les Phéniciens furent les plus anciens navigateurs du monde.—Le travail et la persévérance viennent à bout de tout : les hommes indolents et paresseux restent seuls ignorants et stupides.—Peu de temps après la fondation d'Argos (4) il arriva en Grèce un déluge et un tremblement de terre qui changèrent (5) en grande partie la face de cette contrée.

### Ἐξέκρωψ.—Cécrops.

A l'époque où le grand Sésostris (6) régnait en Egypte, une colonie égyptienne quitta cette contrée sous la conduite de Cécrops, et se dirigea (7) vers la Grèce pour y bâtir des villes et s'y établir.

### Ἰ' Ἀττικὴ.—Ἡ Ἀττικὴ.

L'un des principaux travaux accomplis par Cécrops, fut la construction de plusieurs villes, qu'il fonda dans un beau pays nommé l'Attique.

(1) Εἰς τὴν λέξιν ταύτην τὸ ρ δὲν ἀκούεται.

(2) Ἐριχθόνιος· ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰ τελικὰ σύμφωνα εἰς τὰ κύρια ὀνόματα προφέρονται.

(3) Ὅλα σχεδὸν τὰ τελικὰ σύμφωνα συνεχωνοῦνται μὲ τὰ ἀρκτικά φωνήεντα χάριν εὐφωνίας, τὸ δὲ χ καὶ σ ἐν ταιαύτῃ περιπτώσει προφέρονται ὡς ζ· ὥστε τὸ les chevaux aux chariots προφέρεται ὡς νὰ ἦτο γεγραμμένον les chevauz aux chariots. Ἐπίσης τὸ d προφέρεται ὡς t οἷον grand arbre=grant arbre.

(4) Τὸ Ἄργος. (5) Εἰς πολλὰς λέξεις ἡ λήγουσα ent δὲν προφέρεται· τοῦτο δὲ θέλει μᾶς τὸ διδάξει ἡ Γραμματικὴ εἰς ποίας λέξεις προφέρεται καὶ εἰς ποίας δὲν προφέρεται. (6) Σέσωστρις.

(7) Ὅταν συμπέσῃ τὸ g πρὸ τοῦ a καὶ o, καὶ ἀπαιτεῖται νὰ ἀποψηφιοποιήθῃ ἀπὸ το Ἰνστιτούτο Εκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

**Triptolème.—Τριπτόλεμος.**

Triptolème instruit par la déesse Cérés (1), trouva des procédés pour semer et conserver les récoltes : il découvrit l'art de former des ruches pour recueillir le miel, qu'une multitude d'abeilles déposaient chaque printemps sur le mont Hymette (2).

**Danaüs.—Δαναός.**

Danaüs fut amené dit-on dans l'Argolide par le plus grand vaisseau que les peuples de ce (3) pays eussent encore vu, et ce navire, qui avait sans doute été construit en Egypte, devint le modèle d'après lequel les Grecs construisirent à leur tour des vaisseaux pour se livrer à la navigation.

**Persée et les Cyclopes.**

**Ὁ Περσεύς καὶ οἱ Κύκλωπες.**

Persée fonda dans l'Argolide plusieurs villes et, entre autres, celle de Mycènes (4), qu'il chargea d'habiles ouvriers, auxquels on donnait le nom de Cyclopes, d'entourer de fortes et épaisses murailles, dont il existe encore aujourd'hui des débris remarquables.

**Pélops.—Πέλως.**

Pélops, que des vaisseaux amenèrent d'Asie, s'empara de la presqu'île que les Ioniens et les Achéens (5) occupaient et lui donna la dénomination de Péloponnèse. Ce prince fit connaître aux peuples helléniques l'art de frapper les monnaies d'or et d'argent.

φύγωμεν τὴν λαρυγγοπρόφερτον προφορὰν, ὡς προσείδομεν, θέτομεν ἐν τῷ ἄφωρον μεταξύ τοῦ g, a καὶ ο, τὸ ὅποσον δὲν ἀκούεται, ὥστε ἡ λέξις mangia προφέρεται ὡς manja.

(1) Δήμητρα. Εἰς πολλὰ κύρια ὀνόματα καὶ εἰς πλείστα προσηγορικὰ μονοσύλλαβα, καθὼς τὰ atlas, as, mars, ours, τὸ τελικὸν s προφέρεται.

(2) Ὑμηττός.

(3) Τὸ ε ἄνευ τόνου λέγεται ἄφωρον καὶ δὲν προφέρεται ἐνίοτε ὡς καθαρὸν· αἱ δὲ λέξεις ce, de, δὲν προφέρονται ὡς σὲ καὶ ντὲ, ἀλλὰ δι' ἰδίως τινὸς προφορᾶς διδασκαμένῃς διὰ ζώσης φωνῆς.

(4) Μνημονεύει ἡ ἀρχαία ἐπιτομή τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

**Les Argonautes.—Οἱ Ἀργοναυταί.**

L'expédition des Argonautes est un des événements les plus remarquables des siècles héroïques. Le chef des Argonautes, qui étaient au nombre de cinquante, fut d'abord Hercule,<sup>(1)</sup> qui passait <sup>(2)</sup> par sa valeur et ses vertus, pour le fils de Jupiter <sup>(3)</sup>. Mais, lorsque Hercule mécontent de ce que les guerriers helléniques lui reprochaient son origine égyptienne, abandonna le navire avant d'avoir atteint le but de cette expédition, c'est Jason <sup>(4)</sup> prince Eolien, qui fut choisi pour chef par ses compagnons.

**Thésée.—Ὁ Θησεύς.**

Thésée, fils d'Egée, roi d'Athènes, dont la vie avait été illustrée par des actions glorieuses, la ternit, dans sa vieillesse par des actions qui le rendirent odieux aux Athéniens et leur fit oublier ses bienfaits. Il fit mourir injustement son propre fils Hippolyte <sup>(5)</sup>, jeune homme aimable, que la reine Phèdre <sup>(6)</sup>, sa belle-mère <sup>(7)</sup>, avait accusé d'un grand crime. Cette barbarie souleva contre Thésée la haine du peuple d'Athènes, qui, excité par des ennemis secrets de ce prince, le bannit de son royaume, et l'obligea de se retirer dans une île voisine, nommée Scyros <sup>(8)</sup>, où il ne tarda pas à finir tristement ses jours.

**Ὁ Ῥοβινσὼν ἐν τῇ νήσῳ του.**

**Robinson dans son île.**

Je suis né l'an 1632, dans la ville d'York, où mon père s'était retiré depuis qu'il avait cessé le commerce. Il m'avait procuré une instruction assez étendue autant du moins que le comportaient l'éducation domestique et une école de province. Il me destinait à l'étude des lois ; mais j'avais de tout autres vues. Le désir d'aller sur mer et de courir les aventures me possédait uniquement, rien ne fut capable de l'affaiblir, ni les larmes de ma mère, ni les sages conseils de mon père, qui employa toutes les raisons imaginables pour m'y faire renoncer. Il me prédit même que, si je suivais ma folle inclination, il m'arriverait de grands malheurs, et qu'alors, mais inutilement, je n'aurais que trop le temps de me

(1) Ἡρακλῆς. (2) Ἐθεωρεῖτο. (3) Ζεὺς. (4) Ἰάσον. (5) Ἰππόλυτος.  
 (6) Φαίδρα. (7) Ἡ μητρίκα του. (8) Σκύρος.  
 Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

repentir d'avoir résisté à ses avis et méprisé ses prévisions.

Voyant que je ne pourrais pas amener mes parents à approuver mon dessein, j'avais été mille fois tenté de m'échapper, quand une occasion se présenta tout à coup, et déterminâ mon évâsion.

### Les oracles.— Οἱ χρησμοί.

4 Dans plusieurs temples de l'antiquité, les prêtres prétendaient que les divinités qu'ils adoraient, leur accordaient le don de prédire l'avenir, et de donner de sages avis à ceux qui venaient les consulter. Les paroles qu'ils prononçaient dans ces occasions, étaient recueillies avec respect par les assistants, et c'est à ces paroles, le plus souvent obscures et inintelligibles, que l'on donna le nom d'oracles. Ceux qui les proféraient, à dire la vérité, ne pouvaient, pas plus que les autres hommes (1), annoncer d'avance (2) ce qui devait arriver un jour, parce que Dieu n'a jamais accordé cette faculté à personne ; mais, par cette ruse, ils attiraient dans leurs temples une foule curieuse et crédule, qui ne les abordait presque jamais, sans déposer à leurs pieds des offrandes d'une valeur considérable. 4

### La guerre de Troie.— Ο πόλεμος τῆς Τροίας.

5 Ménélas (3), roi de Sparte, descendant de l'illustre famille des Pélopidés (4), avait pour épouse une belle princesse appelée Héléne (5); sœur des héros Castor et Pollux (6), qui avaient fait partie de l'expédition des Argonautes. Cette reine de Sparte était si belle, si belle qu'on ne pouvait se lasser de la regarder ; aussi Pâris (7), fils de Priam roi de Troie, dans son voyage en Grèce où il reçut l'hospitalité (8) de Ménélas, l'eut à peine aperçue qu'il conçut un violent désir de la conduire à la cour du roi son père, pour en faire sa femme, et en effet, profitant d'un voyage que Ménélas fit dans l'île de Crète, il détermine Héléne à le suivre à Troie et à abandonner son mari; ce qui indigna beaucoup tous les rois de la Grèce qui rassemblèrent de tous côtés des sol-

(1) Ὡς οὐδὲ καὶ οἱ λοιποὶ ἄνθρωποι. (2) Νὰ προαγγέλωσι. (3) Μενέλαος. (4) Πελοπίδαϊ. (5) Ἑλένη. (6) Κάστωρ καὶ Πολυδεύκης. (7) Πάρις. (8) Ἐπιλοξενήθη.

dats, se rendirent devant Troie, et, après une guerre de dix ans, la détruisirent en vengeance Ménélas, qui reprit Hélène, tout ingrate qu'elle était.

### Lycurgue et les Spartiates (1)

Ὁ Λυκούργος καὶ οἱ Σπάρτιαι.

b Sparton (2) avait fondé dans le Péloponnèse la ville à laquelle il donna son nom ; Sparte était devenue l'une des cités les plus considérables de cette contrée. Deux princes, nommés Lélex et Lacédémon (3) l'avaient considérablement agrandie ; et ce dernier, en étendant sa domination sur le pays environnant, avait fait prendre aux habitants de ce petit royaume le titre de Lacédémoniens, sous lequel ils sont devenus très-célèbres. b

4 - Lycurgue était le plus jeune des deux fils d'un roi de Sparte de l'illustre famille d'Aristodème (4). Il eût régné à son tour (5), s'il l'eût voulu, après la mort de son frère ; mais il aima mieux (6) céder la couronne à l'un de ses neveux, nommé Charilaüs (7), à qui elle appartenait par droit de naissance, que de s'emparer du trône par une injustice.

8 Cependant, quoique Lycurgue ne portât pas le titre de roi, Charilaüs avait tant de respect et de tendresse pour cet oncle qui avait élevé son enfance, qu'il lui laissait faire dans Sparte tout ce qu'il voulait. Or Lycurgue était un homme d'un grand sens et d'une profonde sagesse ; qui savait bien que, pour rendre les hommes heureux, il fallait d'abord les rendre bons et honnêtes.

9 Du temps de ce prince, il y avait sans doute, comme dans le nôtre, des enfants gâtés (1) qui étaient mutins et désobéissants, et qui, lorsqu'ils grandissaient, devenaient de très-mauvais sujets, capables de causer beaucoup de chagrin à leurs parents. Pour éviter cela, Lycurgue ordonna que tous les enfants viendraient aux écoles publiques, où ils ne recevraient plus, comme dans la maison paternelle, de bonbons

(1) Προφέρεται ὡς Sparsiates. (2) Σπάρτων. (3) Λέλεξ καὶ Λακεδαίμων. (4) Ἀριστόδημος. (5) Ἡδύνατο νὰ βασιλεύσῃ καὶ αὐτός. (6) Ἄλλ' ἐπροτίμησε. (7) Χαρίλαος, προφέρεται Carilaüs. (8) Κακοανατεθραμμένα παιδιά.

et de confitures (si pourtant on savait les faire à Sparte), mais où ils deviendraient sages, dociles et robustes.

~~12~~ Si vous eussiez été à la place des petits Spartiates, que leurs parents étaient obligés d'envoyer aux écoles, vous auriez probablement beaucoup gémi le premier jour, en vous voyant astreints à une règle sévère, qui pourtant n'était pénible que lorsqu'on n'y'était point accoutumé ; mais bientôt vous auriez pris votre parti (1) comme ces enfants, et vous vous seriez soumis avec joie à cette vie sobre et laborieuse. 10

11 L'habit qu'ils portaient, été comme hiver, était trop chaud pour la première de ces saisons, et trop léger pour la seconde. On les obligeait à marcher nu-pieds pour s'endurcir à la fatigue ; et, pour les corriger de la gourmandise, ils recevaient constamment la même nourriture, qui consistait en une espèce de sauce noire faite avec du sel et du vinaigre, que beaucoup d'entre eux trouvaient fort mauvaise d'abord, mais dans laquelle ils trempaient ensuite leur pain avec plaisir, parce qu'on ne leur donnait aucune autre chose, pour apaiser leur faim. 11

~~12~~ Nous connaissons des enfants qui ont peur d'aller le soir dans une chambre où il n'y a point de lumière ; les Spartiates auraient été bientôt corrigés de ces défauts-là s'ils les avaient eus, car on les envoyait quelquefois tout seuls, pendant la nuit la plus obscure, chercher bien loin des choses dont leurs maîtres avaient besoin, et jamais il n'y avait dans leur école d'autre clarté que celle du soleil. 12

13 Les enfants boudeurs et capricieux étaient aussi fort malvenus (2) à l'école de Lyncurgue : ceux qui avaient le malheur d'être enclins (3) à ces défauts étaient châtiés si sévèrement par leurs camarades eux-mêmes, que cette seule leçon suffisait le plus souvent pour les corriger entièrement. Enfin, lorsqu'il était permis aux petits Spartiates de se reposer, ils avaient des lits si durs qu'il leur aurait été impossible de dormir, si l'on n'avait eu soin (4) auparavant de les fatiguer par toutes sortes d'exercices. 13

(1) Ἡθέλωτε πάρεϊ τὴν ἀπόφασιν. (2) Κακῶς τὰ ἐδέχοντο. (3) Νὰ ἐπιρρέπῃσι. (4) Προσποιεῖσθε ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

124 Comme rien n'est si sot ni si ennuyeux que les enfants ba-  
billards et curieux, il ne leur était jamais permis de parler  
que lorsque leurs maîtres leur adressaient la parole, et  
encore devaient-ils répondre en peu de mots, et ne pas dire  
autre chose que ce qu'on leur demandait, aussi rien n'était-  
il plus rare que de rencontrer parmi les élèves de Lycur-  
gue de ces enfants questionneurs qui fatiguent sans cesse  
leurs parents par des demandes indiscrettes. Je n'ai pas be-  
soin d'ajouter, à cette occasion, que les menteurs étaient  
impitoyablement châtiés devant tous leurs camarades ; car  
le mensonge est un vice que rien ne saurait (1) excuser. 14

15x Cependant on ne leur enseignait pas seulement à sou-  
mettre leurs corps aux plus rudes épreuves ; mais on leur  
montrait en même temps à être doux, honnêtes et obéis-  
sants envers leurs parents et leurs maîtres. On leur appre-  
nait également à respecter et à honorer la vieillesse ; aussi  
dès qu'un vieillard paraissait dans la rue à Sparte, tous  
les jeunes gens s'arrêtaient pour le saluer et lui faire place. X

### Homère. — "Ομηρος.

16 Plus de trois cents ans s'étaient écoulés depuis que la  
ville de Troie avait été réduite en cendres (2), lorsqu'on  
vit paraître en Grèce un pauvre vieillard aveugle, qui  
n'avait pour tout bien qu'une lyre dont il s'accompagnait  
pour chanter les malheurs de cette célèbre cité. }

Ce vieillard se nommait Homère, et ceux qui l'avaient  
connu dans sa jeunesse assuraient (3) qu'il n'avait pas tou-  
jours été pauvre et errant X(4), comme on le voyait alors ;  
mais qu'un jour, s'étant embarqué sur un vaisseau pour  
un long voyage, les matelots de ce navire, qui étaient tous  
des scélérats, profitant de ce qu'il était privé de la vue,  
l'avaient entièrement dépouillé de ce qu'il possédait, et  
abandonné sans pitié sur un rivage inconnu, où il avait  
été bien embarrassé pour trouver son chemin.

17x C'était une bien mauvaise action qu'avaient commise (5)  
ces matelots, car il n'y a rien de plus odieux que de faire de

(1) Οὐδὲν δύνεται νὰ δικαιολογήσῃ. (2) Εἶπεν ἀποτερωθῆ. (3)  
Ἐβέβησαν. (4) Πικρὰ. (5) Δις πρὸς τὴν Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

mal à des personnes infirmes et qui ne peuvent se défendre; il faut même avoir un très-mauvais cœur pour se moquer de leurs infirmités, lorsqu'on dervait (1) au contraire les plaindre et chercher à les soulager, si l'on en avait les moyens(2).

18 Cependant Homère racontait en chantant des histoires si intéressantes que, dans chaque ville où il passait, tout le monde s'assemblait pour l'écouter; on lui faisait répéter plusieurs fois les mêmes récits, et un grand nombre d'hommes s'attachaient(3) même à le suivre, pour apprendre par cœur les belles paroles qu'il disait. Comme peu de Grecs alors savaient lire et écrire, ce fut par ces mêmes hommes, auxquels on donnait le nom de Rhapsodes(4), que les chants d'Homère se répandirent dans les diverses contrées de l'Europe et de l'Asie où la langue grecque était en usage.

### Aristomène et Tyrtée

#### Ἀριστομένης καὶ Τυρταῖος.

19 Un prince de la famille royale de Messène, nommé Aristomène résolut d'affranchir son pays qui gémissait depuis quarante années sous le joug des Spartiates, et de ruiner Sparte à son tour (5).

Aristomène, était aussi courageux qu'habile. Après avoir appelé sous ses drapeaux tout ce qui restait encore des Messéniens en état (6) de porter les armes, il vainquit les Spartiates dans plusieurs combats, et s'avança même avec son armée jusqu'aux portes de leur ville. Le peuple de Sparte, malgré sa valeur accoutumée, fut épouvanté de voir fuir ses soldats devant ceux qu'il avait traité si longemps comme de méprisables esclaves; il fut décidé que l'on tenterait de nouveau le sort de batailles, et chaque Lacédémonien se prépara au combat.

20 Tandis que l'armée des Messéniens était campée à la vue de Sparte, Aristomène résolut d'épouvanter ses redoutables adversaires par un trait (7) presque incroyable de courage et de témérité; à la faveur d'une nuit obscure, il pénétra seul dans Lacédémone, et s'étant introduit (8) dans

(1) Ἐνῶ ὀφείλομεν. (2) Ἐὰν εἴχομεν τὰ πρὸς τοῦτο μέσα. (3) Ἡσχολεῖτο μάλιστα. (4) Ῥαψῳδός. (5) Ὁσαύτως. (6) Δυναμένους. (7) Δι' ἐπιχειρήσεως. (8) Καὶ εἰσχωρήσας.

un des principaux temples de cette ville, il y suspendit, au lieu le plus apparent, plusieurs armes dont il avait dépouillé les Spartiates tombés sous ses coups dans les précédents combats et en forma une sorte de faisceau, auquel on donna le nom de trophée. 

 Lorsqu'à la pointe du jour le peuple de Sparte aperçut dans le temple de Minerve (1) ce trophée, sur lequel Aristomène avait écrit son nom, chacun demeura stupéfait de tant d'audace, et jugea bien qu'un pareil ennemi n'était pas à mépriser : aussi quoique le courage ne manquât pas certainement aux Lacédémoniens, comme ils n'avaient pas de capitaine assez habile à lui opposer, ils résolurent de demander aux Athéniens pour général un homme de leur nation; ce que ceux-ci leur accordèrent aussitôt, en leur envoyant, comme par dérision, un Athénien nommé Tyrtée, qui était petit et contrefait. 

 Ce Tyrtée, à dire le vrai (2), était peu imposant pour un capitaine chargé de conduire à la bataille de braves soldats comme les Lacédémoniens ; et ceux-ci ne purent s'empêcher de rire (3) en voyant à leur tête ce petit homme dont la tournure (4) n'était point du tout guerrière.

Mais ils changèrent bientôt d'avis, lorsque Tyrtée, saisissant une lyre, comme celle dont Homère tirait autrefois des sons si mélodieux, leur fit entendre (5) des chants guerriers qui excitaient tellement le courage des soldats, qu'en les écoutant chacun d'eux brûlait de courir sur les Messéniens et de se mesurer avec eux (6).

En effet, dès que (7) Tyrtée se fut mis à leur tête et qu'à l'approche de l'ennemi il leur eut fait entendre ses chants de guerre, les Lacédémoniens se précipitèrent sur les soldats de Messène et les mirent en fuite ; Aristomène lui-même tomba en leur pouvoir avec un grand nombre de ses plus braves soldats.

### Léonidas aux Thermopyles. — Ὁ Λεωνίδας ἐν Θερμοπύλαις.

 Xerxès (8), roi de Perse, entêté, comme son père Darius,

(1) Ἀθηνᾶ. (2) Τῆ ἀληθείᾳ. (3) Δὲν ἠδουχθήθησαν νὰ κρατήσωσι τὸν γέλωτά των. (4) Τὸ σχῆμα. (5) Τοὺς ἐψάλε. (6) Νὰ συμπλακῆ μετ' αὐτῶν. (7) Ἄμα. (8) Προφ. Γκζερσές.

de l'idée de conquérir la Grèce, ordonna aux satrapes de son empire, après la mort de son père, d'assembler une armée si nombreuse et une flotte si considérable que l'on n'en eût jamais vu de pareilles.

24 L'armée et la flotte de Xerxès étant entièrement réunies sur les rivages de l'Asie Mineure (1), ce prince, du haut d'un trône placé sur une montagne, passa la revue (2) de ces forces innombrables; et, lorsqu'il vit, aussiloin que sa vue pouvait s'étendre, la mer couverte de ses vaisseaux et la campagne de ses soldats, il se sentit enivré (3) d'orgueil et de joie.

25 Il y avait un endroit où la mer, resserrée entre le rivage de la Grèce et les États du grand roi, n'avait que peu d'étendue; c'était un détroit auquel on donnait le nom d'Hellespont (4). Ce fut dans cet endroit que Xerxès fit jeter un grand pont; mais, pendant la nuit, il survint une violente tempête qui emporta tous les bateaux et fit périr une grande quantité d'hommes.

26 Alors Xerxès, feignant (5) d'être fort irrité contre la mer, qu'il accusa d'avoir désobéi à sa toute puissance, ordonna qu'on la frappât de verges, et fit jeter dans les flots une paire de chaînes, pour montrer qu'il la regardait comme son esclave. Mais son armée même se moqua de lui; car il faisait comme ces enfants gâtés, qui pleurent et qui frappent du pied, indignés de ce qu'on ne veut pas leur donner la lune.

27 Le lendemain on recommença un nouveau pont, qui fut terminé promptement, et cette fois l'armée des Perses se mit en marche avec tout son attirail (6); il fallut sept jours et sept nuits à cette multitude de soldats pour passer sur l'autre rivage.

Or il fallait, pour pénétrer en Grèce, que l'armée de Xerxès traversât le passage d'un défilé nommé Thermopyles (7), qui se trouve formé d'un côté par des rochers escarpés, et de l'autre par des marais qu'inondent, en toute saison, les eaux de la mer.

(1) Ἀσία. (2) Ἐπεθεώρησε. (3) Προφέρεται ανivrή, (4) Ἡ

28 Ce fut aux Thermopyles que les éphores de Lacédémone ordonnèrent à Léonidas de se rendre avec trois cents Spartiates et quelques Thespiens pour ralentir<sup>(1)</sup> la marche des Perses, tandis que le reste des Grecs se rassemblaient à l'isthme de Corinthe, ou montaient sur des vaisseaux qui devaient combattre ceux de Xerxès. C'était bien peu que trois cents soldats contre une si grande multitude d'hommes; mais ceux-ci avaient tant de courage et de dévouement, qu'ils étaient aussi redoutables qu'une grande armée, parce qu'ils étaient tous résolus de faire le sacrifice de leur vie.

29 C'était l'usage à Sparte, lorsqu'un guerrier mourait sur le champ de bataille, qu'on lui fit des funérailles où étaient célébrés<sup>(2)</sup> des jeux en son honneur. Léonidas et ses trois cents compagnons, fermement décidés à périr dans le combat, célébrèrent ces jeux funèbres pour eux-mêmes, avant de quitter leurs pères et leurs mères, qui retenaient leurs larmes, de peur d'affaiblir leur courage<sup>[3]</sup>.

30 Léonidas était à peine arrivé aux Thermopyles avec sa petite troupe, lorsqu'un soldat effrayé vint lui apprendre que les Perses approchaient. « Ils sont si nombreux, ajouta cet homme, que lorsqu'ils lancent leurs flèches en l'air, le soleil en est obscurci. — Tant mieux, répondit le héros en souriant, nous combattons à l'ombre. » En effet, l'innombrable armée de Xerxès ne tarda pas à couvrir les plaines et les montagnes voisines en se préparant à passer le défilé; mais elle s'arrêta étonnée à la vue des Spartiates, qui ne se dérangeaient<sup>(4)</sup> pas pour lui faire place.

31 Xerxès envoya un cavalier pour savoir ce que les Grecs faisaient là; car il ne pouvait s'imaginer que cette poignée d'hommes eût l'intention de lui disputer le passage; mais ce cavalier revint lui dire qu'il avait vu les Spartiates s'exercer à la lutte et peigner leurs cheveux; ce qui était la manière ordinaire dont ces peuples se préparaient à combattre.

Xerxès, en apprenant cette noble attitude, eut d'abord quelque regret de faire tuer de si braves soldats, et il envoya à Léonidas une tablette sur laquelle il avait écrit

(1) Νύξ

seuls mots : « Rends-moi tes armes. » Le Spartiate lui renvoya aussitôt sa lettre, après avoir écrit au dessus ; « Viens les prendre. »

31 Alors Xerxès, s'abandonnant à sa colère, envoya une multitude de soldats, avec ordre de prendre Léonidas et de le lui amener vivant avec tous ses compagnons ; mais, comme les Perses ne pouvaient s'avancer qu'en petites troupes à la fois, à cause du peu de largeur du passage, les Spartiates en tuèrent un si grand nombre dans le défilé, que les autres reculèrent devant eux, et le roi lui-même craignit un moment que cette faible troupe ne vînt le renverser (1) de son trône au milieu de son armée terrifiée.

107 A travers les rochers qui dominaient le défilé s'élevait un petit chemin par lequel il était aisé d'envelopper les Spartiates et de leur fermer tout moyen de retraite ; mais les Perses ne le connaissaient pas, et Xerxès serait resté (2) là bien longtemps avant de pouvoir franchir ce passage, s'il n'était resté auprès de lui un homme du pays, nommé Éphialtès (3), qui lui offrit de conduire une troupe de soldats, à condition que ce prince lui donnerait une grosse somme d'argent lorsque tous les Grecs seraient tombés entre ses mains. Le roi, charmé de cette proposition, promit à cet homme tout ce qu'il demanda pour prix de sa trahison (4), et ordonna à dix mille de ses plus braves guerriers, que l'on nommait les Immortels (5), de suivre Ephialtès partout où il voudrait les conduire.

32 Dès que la nuit fut venue. Ephialtès partit avec les dix mille Perses ; mais Léonidas, ayant été aussitôt informé de leur approche, résolut de ne pas mourir sans avoir causé aux ennemis tout le mal possible ; car, pour le monde, ni lui ni aucun de ses compagnons ne voulu quitter le poste que la Grèce leur avait

Alors la petite troupe de Léonidas, profitant de la nuit (6), descendit sans bruit dans le camp des Perses, qui étaient presque tous endormis, et, a

(1) Μη ή μικρά εκείνη πληθύς έλθη και τον ανατρέψη. (2) Ουδεις ενενε. (3) Εφιαλτης. (4) Δι' αμοιβην της προδοσίας του. (5) Ουδεις εν ουν αθροιστους. (6) Ορελουμένη του σκότους της νυκτός.

Υψηλοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

pussent se défendre<sup>(1)</sup>, les Grecs en égorgèrent un si grand nombre, que les ennemis ne doutèrent pas que ce ne fût une armée tout entière qui vint les exterminer, les ténèbres ne leur permettant pas<sup>(2)</sup> de distinguer le petit nombre de ceux qui venaient les assaillir<sup>(3)</sup>. Xerxès lui-même, surpris dans son premier sommeil, fut obligé de se sauver de son lit et de chercher un refuge au milieu de ses gardes; le bruit se répandit même dans ce tumulte que les dix mille Immortels avaient péri.

Mais, lorsque le soleil se leva, les Perses reconnurent que les Spartiates étaient si peu nombreux, qu'il demeurèrent tout honteux<sup>(4)</sup> de leur frayeur de la nuit, et reprenant courage, ils tuèrent tous ces intrépides Grecs, en commençant par Léonidas, mais de loin et à coups de flèches; car ils n'osaient pas encore s'exposer aux coups de leurs terribles épées.

Longtemps après la mort de ces courageux Spartiates on voyait aux Thermopyles de petites colonnes où étaient inscrits les noms des nobles guerriers qui avaient péri dans cet endroit; sur l'une de ces colonnes, un peu plus élevée que les autres, se lisaient ces mots :

«Passant, va dire à Sparte que nous sommes morts ici pour obéir à ses lois.»

Jamais aucun Grec ne put lire cette inscription<sup>(5)</sup> sans verser des larmes de respect et d'attendrissement. |

### **Amour des parents pour les enfants. —**

**«Φιλοστοργία τῶν γονέων πρὸς τὰ τέκνα τῶν.»**

MONSIEUR DE SAINT-SERNIN.

de Saint-Sernin, père et fils, avaient été arrêtés<sup>(6)</sup> et emprisonnés sous le régime de la Terreur<sup>(7)</sup>. Ces deux prisonniers distingués attendaient, pour mettre un terme à leurs souffrances, le jour fatal où ils devaient comparaître<sup>(8)</sup> devant le tribunal révolutionnaire, qui avait juré de punir sévèrement tout ce qui portait le caractère de l'hon-

... ἢ λάβωσι τὸν καιρὸν νὰ ὑπερασπισθῶσι. (2) Τοῦ σκότου ἐπιτρέποντος. (3) Νὰ τοὺς προσβάλλωσι. (4) Κατησχυμένοι. (5) Ἐπιγραφή. (6) Συγγεγραμμένη. (7) Τρομοκρατία. (8) Νὰ ἐμμανισθῶσι. ἠφισποίηθη ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

neur et de la vertu. M. de Saint-Sernin fils fut appelé seul; il entendit prononcer son jugement avec courage, et revint plein de calme auprès de son père; mais l'émotion qu'il éprouva en le pressant dans ses bras fut si vive qu'il perdit connaissance (1). Dans ce moment, on fit l'appel des condamnés pour les conduire à l'échafaud (2). M. de Saint-Sernin père, qui croyait que l'intention des juges était de le faire sortir de prison, parce qu'ils ne l'avaient point mandé devant eux, conçut le projet de se substituer à son fils, et quand il l'entendit nommer, il se présenta en s'écriant : «Je suis Saint-Sernin.» Cet élan sublime trompa les bourreaux, et M. de Saint-Sernin père, conduit au supplice, reçut avec joie la mort, comme une confirmation de l'espérance qu'il avait de sauver son fils.

### Piété filiale.—Φιλοστοργία υἱική.

ω  
Un jeune homme, placé depuis peu à l'école militaire, se contentait de manger de la soupe, du pain sec, et de boire de l'eau. Le gouverneur, instruit de ses privations volontaires, le fait appeler (3) et lui en demande la raison; le jeune homme hésite d'abord à la dire, mais enfin, obligé de parler, il s'explique en ces termes: «Hélas! Monsieur, dans la maison paternelle je n'avais que du pain noir en petite quantité, avec de l'eau pour tous mes repas; ici je trouve une bonne soupe, du pain excellent et à discrétion (4); c'est bien assez pour moi. Eh! comment pourrais-je me résoudre à faire meilleure chère (5), quand je pense que mon père et ma mère, d'un âge très-avancé, sont condamnés par leur indigence à des privations beaucoup plus pénibles!—Votre père n'a donc de pension (6)? Non, Monsieur; pendant un an il en a sollicité (7) une, à laquelle il avait droit par ses longs services; mais, n'ayant pas le moyen de prolonger son séjour à Versailles (8), il est retourné chez lui sans l'avoir obtenue.—Il l'obtiendra (9), mon ami, soyez-en sûr; et je vais, dès ce jour même, lui en faire envoyer d'avance le premier

(1) Ἐμεινεν ἀνκίσθητος, (2) Εἰς τὸ ἐκράσιον. (3) Τὸν ἐκάλεισε. (4) Κατ' ἀρέσκειαν, ἀφθονον. (5) Εὐωχία. (6) Σύνταξιν. (7) Ἰκέτευσε. (8) Αἱ Βερσαλλίαι ἕλληστε πρωτεύουσα τῆς Γαλλίας. (9) Ὅτι πᾶν λάβη.

quartier (1). Quant à vous, recevez ces trois louis pour vos menus plaisirs (2). Ah! Monsieur, dit le jeune homme en tombant à ses genoux, si vous vouliez ajouter cette somme à la pension! L'argent m'est inutile, puisqu'ici j'ai tout en abondance; mais il serait d'un grand secours à mon père pour ses autres enfants.» A ces mots, le gouverneur, attendri, relève le jeune homme, le presse dans ses bras et le congédie, en l'assurant de tout son intérêt. Après cela, il va chez le ministre, qui lui accorde sa demande, et il écrit lui même cette heureuse nouvelle au père de son protégé, le félicitant d'avoir un si bon fils et lui promettant de le regarder désormais comme le sien propre.

**Amour fraternel.**—'Αδελφική ἀγάπη.

Deux petits enfants d'un laboureur Suisse couraient l'un après l'autre sur la neige: c'était à la fin d'octobre et vers les quatre heures du soir. Un bois de sapins (3) assez épais était auprès de l'humble cabane de leurs parents. Ils s'engagèrent (4) dans ce bois sans y songer (5), et, comme ils allaient toujours en avant, la nuit tomba tout à fait; ils se perdirent et ne purent regagner le logis. X

Ne voyant pas revenir ses enfants, le père ressent les plus vives alarmes (6). Il prend avec lui des voisins et court dans la forêt; on les cherche de tous côtés, on les appelle, mais vainement.

Enfin on allume de longs bâtons résineux (7), et l'on parcourt les bois dans toutes les directions. Ce ne fut qu'après trois heures d'inquiétudes que l'on trouva ces deux jeunes frères endormis et couchés l'un sur l'autre dans un trou rempli de feuillages.

Ce qui rend ce trait encore plus touchant, c'est que l'aîné, âgé de neuf ans, s'était dépouillé de sa veste et en avait habillé son petit frère, âgé de six ans, et vêtu d'un simple gilet; ensuite il s'était étendu de son mieux sur lui à dessein de le réchauffer et de le défendre, au péril de sa vie, des cruelles atteintes de la gelée (8).

(1) Τριμηνία. (2) Διὰ τὰ μικρά σου ἔξοδα=χαρζιλίκι. (3) Ἐλάτη. (4) Ἐπροχώρησαν. (5) Ἀπερισκέπτως. (6) Φόβος μέγας. (7) Δαξδία. (8) Παγερτός.

## Histoire de saint Vincent de Paul.—

### Ἱστορία τοῦ ἁγίου Βικεντίου Παύλου.

L'histoire moderne de la religion ne fournit pas de plus beau sujet de panégyrique que la vie de saint Vincent de Paul, homme d'une sublime vertu, le meilleur citoyen que la France ait eu, l'apôtre de l'humanité, qui, après avoir été berger pendant son enfance, a laissé dans sa patrie des établissements plus utiles aux malheureux que les plus beaux monuments de Louis XIV<sup>(1)</sup>, son souverain. Il fut successivement esclave à Tunis<sup>(2)</sup>, précepteur du cardinal de Retz, curé de village, aumônier<sup>(3)</sup> général des galères, principal de collège<sup>(4)</sup>, chef des missions et adjoint<sup>(5)</sup> au ministère de la feuille des bénéfices. Il institua en France les séminaires, les lazaristes, les sœurs de charité qui se dévouent au soulagement des malheureux, et qui ne changent presque jamais d'état<sup>(6)</sup>, quoique leurs vœux<sup>(7)</sup> ne les lient que pour un an. Il fonda des hôpitaux pour les enfants trouvés, pour les orphelins, pour les vieillards. Sa généreuse commisération<sup>(8)</sup> s'étendit sur toutes les espèces de malheurs dont la nature humaine est accablée, et l'on trouve des monuments de sa bienfaisance dans toutes les provinces du royaume. Quand on lit sa vie, on voit que rien n'honore plus la religion que l'histoire des établissements faits en faveur de l'humanité, parce que l'humanité, en est redevable aux ministres des autels. Tandis que les souverains, armés les uns contre les autres, ravageaient la terre déjà dévastée par d'autres fléaux, le fils d'un laboureur de Gascogne<sup>(9)</sup>, saint Vincent de Paul, réparait les calamités publiques.

Il exerça pendant quelque temps un ministère de paix et de charité sur les galères. Il vit un jour un malheureux forçat qui avait été condamné à trois années de captivité pour avoir fait de la contrebande, et qui paraissait inconsolable d'avoir laissé dans la plus extrême misère sa femme et ses enfants. Vincent de Paul, vivement touché de sa situation offrit de

(1) Προφ. Louis quatorze. (2) Τύνις, πόλις ἐν Ἀφρικῇ. (3) Ἱερεὺς φυλακῶν ἢ στρατοῦ. (4) Γυμνασιάρχης. (5) Πάρεδρος. (6) Ἐπάγγελμα. (7) Ἐπευχή, ὄρκος, ἢ τοι τάξιμον πρὸς τὸν Θεόν. (8) Οἶκτος ἔλεος. (9) Γασκονία, ἡ ἐπαρχία τῆς Γαλλίας.

se mettre à sa place, et, ce qu'on aura peine sans doute à concevoir, l'échange fut accepté ; cet homme vertueux fut enchaîné dans la chiourme des galériens<sup>(1)</sup>, et ses pieds restèrent enflés pendant le reste de sa vie du poids de ces fers honorables qu'il avait portés. Sa vie fut un tissu de honnes œuvres <sup>(2)</sup> dont nous jouissons encore. Il vécut jusqu'à l'âge de quatre-vingt-cinq ans ; il était fort assoupi<sup>(3)</sup> le jour de sa mort ; jamais homme n'apardonné à la nature la nécessité de mourir.

### Alexandre le Grand et le chef Africain.—

Ὁ Μέγας Ἀλέξανδρος καὶ ὁ Ἀφρικανὸς ἄρχων.

Pendant le cours<sup>(4)</sup> de son expédition en Afrique, Alexandre le Grand y trouva, sur un coin de terre ignoré, une petite peuplade<sup>(5)</sup> qui vivait tranquille dans ses huttes grossières et ne connaissait ni la guerre ni les conquérants. Il fut conduit dans la cabane du chef de cette peuplade, qui voulait l'honorer de son hospitalité, et lui servit des morceaux d'or, représentant des dattes, d'autres fruits et du pain.

A la vue de ces mets simulés<sup>(6)</sup>, qui semblaient provenir d'une desserte <sup>(7)</sup> de la table du roi Midas, le monarque macédonien s'écria : Est-ce que l'on mange de l'or ici ?

«—Non, répondit le sauvage ; mais je me suis imaginé que, pouvant avoir dans ton pays une nourriture convenable, tu n'es pas venu la chercher dans le nôtre. Qu'est-ce donc qui t'a attiré<sup>(8)</sup> chez nous ?

«—Assurément ce n'est pas votre or, c'est le désir de connaître vos mœurs et vos usages.

«—Eh bien ! reste en ce lieu, pour les étudier tant que cela te sera agréable.»

Comme le chef Africain prononçait ces mots, deux hommes arrivèrent pour le prier de juger un différend qui s'était élevé entre eux. L'un dit : « Mon voisin, que voilà<sup>(9)</sup>, m'a vendu un champ où j'ai trouvé un trésor enfoui. Je veux

(1) Εἰς τὴν ὀμάδα τῶν δεσμωτῶν. (2) Βίος μεστός ἀγαθοεργιῶν. (3) Νευαρκωμένος. (4) Κατὰ τὴν διάρκειαν (5) Λαίσκος. (6) Πλαστός. (7) Ἀποφάγιζ. (8) Ἠλπίσθη. (9) Ὁ ἄλλος ἀφρικανὸς ἀρχὸν μου.

lui rendre ce trésor, qui lui appartient, puisque je n'ai acheté que la terre, et il refuse de le recevoir.»

L'autre réplique: «Mon refus n'est pas moins consciencieux que l'offre qui m'a été faite. J'ai cédé ma propriété avec tout ce qu'elle contenait, et par conséquent je n'ai aucun droit sur le trésor, qui a été compris (1) dans la vente.»

Le juge répéta les paroles des deux plaideurs (2) pour leur prouver à chacun et pour s'assurer lui-même qu'il les avait bien comprises: «Tu as un fils?—Oui.—Et toi, demanda-t-il au second, tu as une fille?—Oui.—Ces enfants se connaissent-ils, s'aiment-ils mutuellement? — Oh ! beaucoup, beaucoup! s'écrièrent à la fois(3) les deux pères.—En ce cas, mes amis, il vous faut les marier et leur donner le trésor.»

Alexandre parut étonné de ce jugement (4).

«Le trouverais-tu donc injuste? dit le chef Africain

«—Non, certes, mais il y a dans le fait (5) quelque chose d'étrange.

«—Et comment l'affaire aurait-elle été décidée (6) dans ton royaume?

«—A dire la vérité, le trésor, aurait été enlevé aux plaideurs et remis au souverain comme sa propriété.

«—Au souverain? Mais votre terre est-elle éclairée par le soleil?

«—Sans doute.

«—Est-elle arrosée par la pluie du ciel?

« Certainement.

«—C'est bien singulier (7)! Est-elle peuplée d'aminaux domestiques et sauvages?

«—D'animaux de toutes les espèces.

«—Alors ce n'est qu'en faveur de ces animaux innocents (8) que Dieu fait lever son soleil sur votre pays, et commande aux nuages d'y verser la pluie: car, pour vous, en vérité, vous ne méritez pas (9) ces bienfaits.»

---

(1) Συμπεριελήφθη. (2) Διάδικοι. (3) Ταύτοχρόνως. (4) Απόφασις δικαστική. (5) Ἄλλ' ὑπάρχει ἐν τούτῳ. (6) Πῶς ἤθελεν ἀποφασίσθῃ; (7) Δίχην παράδοξον. (8) Πρὸς χάριν τῶν ἀθῶων τούτων ζώων. (9) Δὲν εἶθε ζῆλοι.

ἠφιοποιήθηκε ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

## Martyre de trois Jeunes Souliotes.

### Μαρτύριον τῶν τριῶν Σουλίων παιδῶν.

Les soldats du Pacha de Jannina (1). s'étant rendus maîtres, en 1822, de la ville de Souli(2), en Albanie (3), livrèrent leurs prisonniers à d'horribles supplices, prolongés pendant huit jours entiers, à la lueur des incendies qui dévoraient tous les villages du pays. Ensuite les barbares, fatigués, mais non rassasiés du carnage, traînèrent les restes de la population à Jannina, où les exécutions recommencèrent au milieu des fêtes triomphales, avec tous les raffinements (4) de la cruauté. Cependant aucun des malheureux Souliotes, auxquels on offrit le moyen de l'apostasie pour se sauver, ne démentit son courage dans l'agonie des douleurs. Ils expirèrent en invoquant le Dieu des chrétiens. Mais le martyr le plus touchant fut celui de trois jeunes enfants, d'une beauté merveilleuse. L'aîné (5) de ces élus avait quatorze ans, sa sœur onze, et elle marcha à la mort en conduisant par la main un frère plus jeune qu'elle. Une sérénité céleste brillait sur la figure de ces prédestinés (6), qu'entourait une troupe de derviches frénétiques (7), auxquels on les avait confiés. Quand ils furent arrivés au lieu du supplice, la vierge se mit à genoux en élevant ses mains au ciel ; elle vit rouler à ses pieds la tête de son jeune frère ; et, pendant que l'aîné luttait contre un ours auquel on l'avait livré, on n'entendit sortir de sa bouche que ces paroles ravissantes : « Père des miséricordes, Dieu clément, Dieu des faibles. » sainte reine couronnée, ayez pitié de mes frères ! Christ » (8) adoré, sauvez vos pauvres enfants ! » En achevant ces mots, la victime sans tache (9) fut frappée du coup mortel ; elle tomba sur le sein de la terre comme une rose détachée de sa tige, et les chœurs (10) des anges reçurent les âmes de ses douces créatures dans la gloire du Seigneur.

### Aristide.—'Ο 'Αριστείδης.

Après la fameuse bataille de Marathon, Aristide fut laissé

(1) Ἰωάννινα. (2) Τὸ Σούλιον. (3) Ἀλβανία. (4) Ἐπιτήδευσιν.  
 (5) Πρωτότοκος. (6) Τῶν ἐκλεκτῶν. (7) Φρενητικοὶ Δερβίσαι. (8) Προφῆρ τῆς ἱστορίας ἀπὸ τοῦ ναυτοῦ ἔκτισε τὴν Περσικὴν ἀγγέλων.

seul avec un petit nombre d'hommes pour garder les prisonniers et le butin (1), et ce grand homme justifia la bonne opinion qu'on avait de son intégrité (2). L'or et l'argent étaient semés çà et là (3) dans le camp ennemi ; les tentes des chefs ennemis et les vaisseaux qu'on avait pris étaient pleins d'habits précieux et de meubles magnifiques ; non seulement il ne fut pas tenté de toucher à ces monceaux (4) de richesses, mais il empêcha tous les autres d'y toucher.

Ce fait n'a rien de louable ; Aristide n'a fait dans cette occasion que ce qu'exigeait la probité la plus vulgaire, mais voici un trait vraiment remarquable.

Plus tard ce même Aristide fut choisi, par tous les peuples de la Grèce, pour administrer leurs finances (5) et veiller sur le trésor commun. Pour exercer des fonctions si importantes, il n'accepta aucun salaire, et mourut si pauvre, que la république dut se charger de faire ses funérailles (6) et de doter ses filles.

### Quelques mots des plus usuels.—

#### Εὐχρηστώταται τινές λέξεις.

"Αμα ὁ μαθητὴς ἀρχίσῃ τὴν ἀνάγνωσιν ἐκ τοῦ Δευτέρου Μέρους τοῦ παρόντος Ἀναγνωσματαρίου, ἀρχεται ταῦτοχρόνως καὶ τῆς ἀποστηθίσεως τῶν ἀκολουθῶν λέξεων κτλ.

Μία τῶν μεγίστων δυσχερειῶν εἰς ἐκμάθησιν τῆς γαλλικῆς γλώσσης εἶναι ἡ διαφορὰ τοῦ γένους τῶν ὀνομάτων, καὶ μάλιστα τῶν ἐχόντων γραμματικόν, οὐχὶ δὲ κατὰ φύσιν τὸ γένος· διὰ τοῦτο ὁ μαθητὴς ἀποστηθίζων ὀνόματα ὀφείλει ν' ἀποστηθίζῃ αὐτὰ μετὰ τῶν ἄρθρων ὅταν τὰ ὀνόματα ἀρχῶνται ἀπὸ συμφώνου, καὶ μετὰ τῶν un ἢ une ὅταν ἀρχῶνται ἀπὸ φωνήεντος ἢ h ψιλοῦ.

Dieu, ὁ Θεός.	Le pécheur, ὁ ἁμαρτωλός.
Jésus-Christ(7), Ἰησοῦς Χριστός.	Le prêtre, ὁ ἱερεὺς.
La Sainte Trinité, ἡ ἅγια Τριάς.	Une Eglise, ἡ Ἐκκλησία.
La Sainte Vierge, ἡ Θεοτόκος.	Le temple, ὁ ναός.
Les anges, οἱ ἄγγελοι.	Le chantre, ὁ ψάλτης.
Le saint, ὁ ἅγιος.	La messe, ἡ λειτουργία.
Le paradis, ὁ παράδεισος.	Les vêpres, ὁ ἑσπερινός.
Un enfer, ἡ κόλασις.	La nature, ἡ φύσις.
Le diable, ὁ διάβολος.	Le monde, ὁ κόσμος. X

(1) Λάφυρα. (2) Ἀκεραϊότης χαρακτηῆρος. (3) Ἐνθεν κἀκεῖθεν. (4) Σωρεῖα. (5) Τὰ οἰκονομικά των. (6) Κηδεῖα. (7) Προφέρεται ὡς κρὶ Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Un univers, τὸ σύμπαν.	X Avant-hier, προχθές.
Les éléments, τὰ στοιχεῖα.	A présent, τώρα.
Le feu, τὸ πῦρ.	—
Un air, ὁ ἀήρ.	La saison, ἡ ὥρα τοῦ ἔτους.
Une eau, τὸ ὕδωρ.	Le printemps, ἡ ἀνοιξίς.
La terre, ἡ γῆ καὶ χῶμα.	Un été, τὸ θέρος.
La pierre, ὁ λίθος.	Un automne <sup>(1)</sup> , τὸ φθινόπωρον.
La mer, ἡ θάλασσα.	L'hiver, ὁ χειμῶν.
Un astre, ὁ ἀστήρ.	Le froid, τὸ ψῦχος
Les planètes, αἱ πλανῆται.	La chaleur, ὁ καύσων.
Le ciel, ὁ οὐρανός.	La fraîcheur, ἡ δρόσος.
Le soleil, ὁ ἥλιος.	La gelée, ὁ παγετός.
La lune, ἡ σελήνη.	Le brouillard, ἡ ὁμίχλη.
Les nuages, τὰ σύννεφα.	Une humidité, ἡ ὑγρασία.
La pluie, ἡ βροχὴ.	—
Le vent, ὁ ἀνεμὸς.	La semaine, ἡ ἑβδομάς.
La poussière, ὁ κονιορτός.	Le dimanche, ἡ κυριακὴ.
Le tonnerre, ἡ βροντὴ.	Le lundi, ἡ δευτέρα.
La foudre, ὁ κεραυνός.	Le mardi, ἡ τρίτη.
Un éclair, ἡ ἀστραπή.	Le mercredi, ἡ τετάρτη.
La grêle, ἡ χάλκιζα.	Le jeudi, ἡ πέμπτη.
La neige, ἡ χιών.	Le vendredi, ἡ παρασκευὴ.
Le tremblement de terre, ὁ σεισμός.	Le samedi, τὸ σάββατον.
Le déluge, ὁ κατακλυσμός.	La fête, ἡ ἑορτὴ.
Un arc-en-ciel, τὸ οὐράνιον τόξον	Le mois, ὁ μῆν.
—	Janvier, Ἰανουάριος.
Le temps, ὁ χρόνος (ὁ καιρός).	Février, Φεβρουάριος.
Le siècle, ὁ αἰών.	Mars, Μάρτιος.
Le jour, ἡ ἡμέρα.	Avril, Ἀπρίλιος.
La nuit, ἡ νύξ.	Mai, Μάϊος.
Le midi, τὸ μεσημέριον.	Juin, Ἰούνιος.
Le soir, τὸ ἑσπέρας.	Juillet, Ἰούλιος.
Le matin, τὸ πρωτὸν.	Août. Αὐγουστος (προφ. ου).
Le manuit, τὸ μεσονύκτιον.	Septembre, Σεπτέμβριος.
Une aurore, ἡ ἀύγη.	Octobre, Ὀκτώβριος.
Une heure, ἡ ὥρα.	Novembre, Νοέμβριος.
Le quart, τὸ τέταρτον.	Décembre, Δεκέμβριος. <sup>(2)</sup>
La minute, τὸ λεπτόν.	—
Le moment, ἡ στιγμή.	/ Le corps, τὸ σῶμα.
Aujourd'hui, σήμερον.	Les membres du corps, τὰ μέλη τοῦ σώματος.
Demain, αὔριον.	La tête, ἡ κεφαλὴ.
Hier, χθές.	La cervelle, ὁ μυελός.
Après-demain, μεθαύριον.	Le visage, τὸ πρόσωπον.

(1) Προφ. Autone. (2) Τὰ ὀνόματα τῶν μηνῶν εἶναι γένους ἄρσεν  
Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Le teint, τὸ χρώμα τοῦ προσώπου	Le genou, τὸ γόνυ.
Le front, τὸ μέτωπον.	La jambe, ἡ κνήμη.
Un œil, ὁ ὀφθαλμός.	Le talon, ἡ πτέρνα. X
Les cheveux, αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ἢ ἡ κόμη.	—
La raie de la chevelure, ἡ χωρίστρα.	Un homme, ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἀνὴρ
Les tempes, οἱ κρόταφοι.	La femme, ἡ γυνή.
Une oreille, τὸ οὖς.	Une âme, ἡ ψυχὴ.
Les sourcils, τὰ ὄφρυδια.	La mort, ὁ θάνατος.
Les cils, αἱ βλεφαρίδες.	Un esprit, τὸ πνεῦμα.
La paupière, τὸ βλέφαρον.	La voix, ἡ φωνή.
La joue, ἡ παρεῖα.	La parole, ὁ λόγος.
Le nez, ἡ ῥίς (ἡ μύτη).	Une haleine, ἡ ἀναπνοή.
La lèvre, τὸ χεῖλος.	Le soupir, ὁ στεναγμός.
La bouche, τὸ στόμα.	La maladie, ἡ ἀσθένεια.
La dent, ὁ ὀδούς.	La salive, ὁ σίελος.
Le palais, ὁ οὐρανίσκος καὶ τὰ ἀνάκτορα. X	Le remède, τὸ ἱατρικόν.
Les narines, οἱ ῥῶθωνες.	L'époux, le mari, ὁ σύζυγος.
Le menton, ὁ πώγων.	Un enfant, τὸ παιδίον.
La mâchoire, ἡ σιαγών.	Le garçon, ὁ παῖς, ὁ νεανίσκος.
La barbe, τὸ γένειον.	Le fils, ὁ υἱός.
La moustache, ὁ μύσταξ.	La fille, ἡ θυγάτηρ.
Le cou, ὁ λαιμός.	Le père, ὁ πατήρ.
Les épaules, οἱ ὤμοι.	La mère, ἡ μήτηρ.
La main, ἡ χεὶρ.	Les parents, οἱ γονεῖς καὶ συγγενεῖς.
Le bras, ὁ βραχίον.	Le grand-père, ὁ πάππος.
Le coude, ὁ ἄγκων.	La grand' mère, ἡ μάμμη.
Une aisselle, ἡ μασχάλη.	Le beau-fils, ὁ γαμβρός.
Le doigt, ὁ δάκτυλος.	La belle-fille, ἡ νύμφη.
Un ongle, ὁ ὄνυξ.	Le petit-fils, ὁ ἐγγονός.
La poitrine, τὸ στῆθος.	La petite-fille, ἡ ἐγγόννη.
Le dos, ἡ ῥάχη.	Le neveu, ὁ ἀνεψιός.
Le sang, τὸ αἷμα.	La nièce, ἡ ἀνεψιά.
Un os, τὸ ὀστέον.	Le cousin, ὁ ἐξάδελφος.
Le cœur, ἡ καρδιά.	La cousine, ἡ ἐξάδελφη.
Le poumon, ὁ πνεύμων.	L'oncle, ὁ θετός.
Le fiel, ἡ χολή.	La tante, ἡ θεία.
La veine, ἡ φλέψ.	Le compère, ὁ σύντεκνος.
Le foie, τὸ ἥπαρ (σηκῶτι).	La commère, ἡ συντέκνισσα.
Le boyau, τὸ ἔντερον.	Le parrain, ὁ ἀνάδοχος.
La peau, τὸ δέρμα.	La marraine, ἡ ἀνάδοχος.
Le pied, ὁ ποῦς.	Le baptême (1), τὸ βάπτισμα
	Le chrétien, ὁ χριστιανός.
	Le juif, ὁ ἰουδαῖος.

(1) Πρὸς ἠφιστάθηκε ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Un ami, ὁ φίλος.	Les degrés, τὰ σκαλοπάτια.
Un ennemi, ὁ ἐχθρός.	La porte, ἡ θύρα.
—	Le puits, τὸ φρέαρ.
L'Europe, ἡ Εὐρώπη.	La corde, τὸ σχοινίον.
L'Asie, ἡ Ἀσία.	Le seau, ὁ κουβάς.
L'Afrique, ἡ Ἀφρικὴ.	La cour, ἡ αὐλή.
L'Amérique, ἡ Ἀμερικὴ.	Le plafond, ἡ ὀροφή (ταβάνι).
L'Océanie, ἡ Ὠκεανία.	Le clou, τὸ καρφίον.
La montagne, τὸ ὄρος.	Le bois, τὸ ξύλον.
La rivière, ὁ ποταμός.	La planche, τὸ σανίδιον.
Le rocher, ὁ βράχος.	Le plancher, τὸ πάτωμα.
Un arbre, τὸ δένδρον.	Le toit, ἡ στέγη.
Le jardin, ὁ κήπος.	La tuile, τὸ κεραμίδι.
La racine, ἡ ῥίζα.	La faitière, ἡ κορυφή τῆς σέγης.
La feuille, τὸ φύλλον.	Une armoire, τὸ ἐρμάριον (δου- λάπι).
La branche, ὁ κλάδος.	—
—	La clef, τὸ κλειδίον.
Un oiseau, τὸ πτηνόν.	La serrure, ἡ κλειδωνιά.
Un animal, τὸ ζῷον.	Le mur, ὁ τοῖχος.
Le poisson, τὸ ὄψαριον.	La chaise, ἡ καθέκλα.
Le cheval, ὁ ἵππος.	Le tabouret, τὸ σαμνίον.
Un âne, ὁ ὄνος.	Les rideaux, τὰ παραπετάσματα
Le chameau, ἡ κάμηλος.	Les tableaux, αἱ εἰκόνες.
Le lion, ὁ λέων.	La cuisine, τὸ μαγειρεῖον.
L'éléphant, ὁ ἐλέφας.	Le cuisinier, ὁ μάγειρος.
Un ours, ἡ ἄρκτος.	La nourrice, ἡ τροφός.
Le loup, ὁ λύκος.	Le charbon, ὁ ἄνθραξ.
Le loup, ὁ λύκος.	La marmite, ἡ χύτρα (τενζερές).
Le mulet, ὁ ἡμίονος.	La poêle (1), τὸ τηγάνι.
Le tigre, ἡ τίγρις.	Le gril, ἡ ἐσχάρα.
Le boeuf, ὁ βούς.	Les pincettes, ἡ τσμπίδα.
La vache, ἡ ἀγελάδα.	Le rechaud, τὸ πύραυνον (μαγ- γάλιον).
Le cochon, ὁ χοῖρος.	La cendre, ἡ στάκτη.
La chèvre, ἡ αἰξ, γίδα.	La fumée, ὁ καπνός.
Un agneau, τὸ ἀρνίον.	La table, ἡ τράπεζα.
Le renard, ἡ ἀλώπηξ.	La nappe, τὸ τραπέζομάνδυλον.
Le chien, ὁ κύων.	Une assiette, τὸ πιάτον.
Le singe, ὁ πίθηκος.	La serviette, τὸ χειρόμακτρον.
Le chat, ἡ γάτα.	Le couteau, τὸ μαχαίριον.
Le mouton, τὸ πρόβατον.	La fourchette, τὸ πηρούνιον.
Le lièvre, ὁ λαγώς.	La cuiller, τὸ κοχλιάριον.
—	La salière, τὸ ἀλατοδοχεῖον.
La maison, ἡ οἰκία.	La bouteille, τὸ βωκάλιον.
La chambre, τὸ δωμάτιον.	
Un escalier, ἡ κλιμαξ, (la marche).	

(1) Ἠφιστοποίηθη ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

La carafe, ἡ φιάλη.  
 Le verre, τὸ ποτήριον.  
 La tasse, τὸ φλυτζάνιον.  
 Le balai, τὸ σάρωθρον.  
 Le chandelier, τὸ κανδυλέρι.  
 La chandelle, τὸ κηρίον.  
 Les mouchettes, τὸ κηροψα-  
 λίδιον.  
 Un appétit, ἡ ὄρεξις.  
 La digestion, ἡ χώνευσις.  
 Le vin, ὁ οἶνος.  
 Le poivre, τὸ πιπέρι.  
 Le sel, τὸ ἄλας.  
 Le café, ὁ καφές.  
 La soupe, ἡ σούπα.  
 La viande, τὸ κρέας.  
 Le pain, ὁ ἄρτος.  
 Le bouilli, τὸ βραστόν.  
 La friture, τὸ τηγανητόν.  
 Le rôti, τὸ ψητόν.  
 La fricassée, τὸ τσιγαριστόν.  
 Le beurre, τὸ βούτυρον.  
 Le fromage, τὸ τυρίον.  
 Le lait, τὸ γάλα.

Les numéraux cardinaux.

Un, ἓν, une μία.  
 deux, δύο.  
 trois, τρία.  
 quatre, τέσσαρα.  
 cinq (1), πέντε.  
 six (2), ἕξ.  
 sept (3), ἑπτὰ.  
 huit (4), ὀκτώ.  
 neuf (5), ἑννέα.  
 dix (6), δέκα.  
 onze, ἑνδεκά.  
 douze, δώδεκα.

Le fruit, ὁ καρπός.  
 —  
 Le sommeil, ὁ ὕπνος.  
 Le lit, ἡ κλίνη.  
 Le matelas, τὸ στρώμα.  
 Le drap, τὸ σινδόνι.  
 Le coussin, τὸ προσκεφάλιον.  
 Un oreiller, τὸ μικρὸν προσκε-  
 φάλιον.  
 La couverture, τὸ ἐφάπλωμα.  
 Un habit, ἔνδυμα.  
 La chemise, τὸ ὑποκάμισον.  
 Le caleçon, τὸ ἐσώθρακον.  
 Le bas, ἡ περικνημίς.  
 Le soulier, τὸ πέδιλον.  
 La montre, τὸ ὥρολόγιον.  
 La cravate, ὁ λαιμοδέτης.  
 Le maître, ὁ διδάσκαλος.  
 La maîtresse, ἡ διδασκάλισσα.  
 Un élève, ὁ μαθητής.  
 Le surveillant, ὁ παιδονόμος.  
 La classe, ἡ τάξις.  
 La leçon, τὸ μάθημα.  
 L'examen, ἡ ἐξέτασις.

Τὰ ἀπολελυμένα ἀριθμητικά.

treize, δεκατρία.  
 quatorze, δεκατέσσαρα.  
 quinze, δεκαπέντε.  
 seize, δεκαἕξ.  
 dix-sept (7), δεκαεπτά.  
 dix-huit, δεκαοκτώ.  
 dix-neuf (8), δεκαεννέα.  
 vingt, εἴκοσι.  
 vingt-et-un, εἰκοσιέν.  
 vingt-deux, εἰκοσιδύο.  
 trente, τριάκοντα.  
 trente-et un, τριάκοντα ἓν.

(1) Τὸ q προσφέρεται, ἀλλὰ πρὸ συμφώνου μένει ἄφωνον. (2) Προ-  
 φέρεται σὶς μεμονωμένον, σὶ πρὸ συμφώνου καὶ σὶζ πρὸ φωνήεντος. [3]  
 Προφέρεται σὲτ μεμονωμένον καὶ πρὸ φωνήεντος, σὲ πρὸ συμφώνου.  
 [4] Προφέρεται τὸ ληκτικὸν t πλὴν πρὸ συμφώνου. [5] Τὸ f δὲν προ-  
 φέρεται πρὸ συμφώνου, πρὸ φωνήεντος δὲ ὡς β. [6] Προφέρεται ντὶς με-  
 μονωμένον, ντὶ πρὸ συμφώνου καὶ ντὶζ πρὸ φωνήεντος. [7] Προφέρεται  
 ντὶ σὲτ. [8] Προφέρεται τὸ x ὡς ζ.

trente-deux, τριάκοντα δύο κλ.	cent un, ἑκατὸν ἕν.
quarante, τεσσαράκοντα.	cent-deux, ἑκατὸν δύο.
quarante-et un, τεσσαράκοντα ἕν	deux-cents, διακόσια.
quarante-deux, τεσσαράκοντα	deux-cent un, διακόσια ἕν κτλ.
δύο κλπ.	trois-cents, τριακόσια.
cinquante, πενήκοντα.	trois-cent un, τριακόσια ἕν κτλ.
cinquante et un, πενήκοντα ἕν.	quatre-cents, τετρακόσια κτλ
cinquante-deux, πενήκοντα	mille, χίλια 1000.
δύο κτλ.	deux mille, δύο χιλιάδες 2000.
soixante, ἑξήκοντα (1).	trois mille, τρεῖς χιλιάδες 3000.
soixante et un, ἑξήκοντα ἕν.	dix mille, δέκα χιλιάδες, une
soixante-deux, ἑξήκοντα δύο κλ.	myriade, μυριάς 10,000.
soixante-dix, ἑβδομήκοντα. (2)	Un million, ἑκατομμύριον
quatre-vingts, ὀγδοήκοντα.	1,000,000.
quatre-vingt-un, ὀγδοήκοντα	Un milliard, δισεκατομμύριον
ἕν [3].	1,000,000,000.
quatre-vingt-dix, ἑνενήκοντα (4)	Un trillion, ἕν τρισεκατομμύριον
cent, ἑκατὸν (5).	1,000,000,000,000.

## ΔΙΑΛΟΓΟΙ

## ΔΙΑΛΟΓΟΙ

Bonjour, Monsieur.	Καλὴν ἡμέραν, Κύριε.
Je vous souhaite le bonjour.	Σᾶς εὐχόμεαι καλὴν ἡμέραν.
L'état de votre santé ?	Πῶς εἴθε εἰς τὴν ὑγίαν σας ;
Comment va la santé ?	Πῶς ἔχει ἡ ὑγεία σας ;
Votre santé est-elle bonne ?	Εἴθε καλὰ εἰς τὴν ὑγίαν σας ;
Assez bonne, et la vôtre ?	Μετρίως· σεῖς δὲ πῶς ἔχετε ;
Vous portez-vous bien ?	Εὐρίσκεσθε καλὰ ;
Fort bien, et vous même ?	Πολὺ καλὰ· ὑμεῖς δέ ;
Comment vous êtes-vous	Πῶς ἐπεράσατε, ἀφ' ὅτου δὲν εἶχα
porté depuis que je n'ai	τὴν εὐχαρίστησιν (τοῦ) νὰ σᾶς
eu le plaisir de vous voir?	ἴδω ;
Vous avez bonne mine.	Καλὴν ὄψιν ἔχετε.
Je me porte à merveille.	Εὐρίσκομαι ἐξαιρέτα.
Le mieux du monde.	* Ἄριστα, ὅσον δύναται.
Et vous, comment cela va-t-il ?	Καὶ ὑμεῖς πῶς εἴθε ;
Assez bien, Dieu merci.	* Ἄρετὰ καλὰ, δόξα τῷ Θεῷ.

[1] Προφέρεται σουσάντ. [2] Μέχρι τῶν 80 μέτρει προσθέτων εἰς τὸ ἀριθμητικὸν soixante τὰ ἀριθμητικὰ onze, douze, κτλ. soixante et onze, soixante-douze, soixante-treize κτλ. [3] Τὸ t τοῦ vingt δὲν συνεφωνεῖται. [4] Μέχρι τῶν 100 μέτρει προσθέτων εἰς τὸ ἀριθμητικὸν quatre vingt τὰ ἀριθμητικὰ onze, douze κτλ. quatre-vingt-onze (τὸ t τοῦ vingt δὲν συνεφωνεῖται) quatre-vingt-douze κτλ. [5] Δὲν συνεφωνεῖται τὸ t.

A mon ordinaire.  
J'en suis bien aise.  
Je suis ravi de vous voir en  
bonne santé.  
Où m'assiérai-je ?  
Où faut-il que je m'asseye ?  
Asseyez-vous à côté de moi.  
Asseyez-vous sur le banc.  
Asseyez vous un peu plus  
haut.  
Asseyez-vous plus loin.  
Allez vous asseoir à votre  
place.  
Ne faites pas tant de bruit.  
Ne faites pas remuer la table.  
Pourquoi faites-vous remuer  
la table ?  
Prêtez-moi votre plume.  
Prêtez-moi votre canif.  
J'ai perdu mon livre.  
Je ne puis pas trouver mon  
cahier.  
Où l'avez-vous laissé ?  
Je l'ai laissé dans mon pupitre  
Le voici.  
Il est sur la table.  
Allez le chercher.  
L'avez-vous ?  
Cherchez-le.  
Je l'ai trouvé.  
Où était-il ?  
Il était sous le banc.  
Pouvez-vous me prêter votre  
canif ?  
Voulez-vous avoir la bonté  
de me prêter votre canif ?

Καθὼς πάντοτε.  
Τοῦτο μὲ εὐχαριστεῖ.  
Εὐφραίνομαι βλέπων ὑμᾶς εἰς  
καλὴν ὑγείαν.  
Ποῦ θὰ καθήσω ;  
Ποῦ πρέπει νὰ καθήσω ;  
Καθήσατε πλησίον μου.  
Καθήσατε ἐπὶ τοῦ θρανίου.  
Καθήσατε ὀλίγον παρεπάνω  
Καθήσατε ὀλίγον παρεκάτω.  
Καθήσατε μακρύτερα.  
Ἵπάγετε νὰ καθήσητε εἰς τὴν  
θέσιν σας.  
Μὴ κάμνετε τόσο θόρυβον.  
Μὴ κινεῖτε τὴν τράπεζαν.  
Διατί κινεῖτε τὴν τράπεζαν ;  
Δανεῖσατέ μοι τὸ κόνδυλίον σας.  
Δανεῖσατέ μοι τὸ κονδυλομάχι-  
ρόν σας.  
Ἔχασα τὸ βιβλίον μου.  
Δὲν εἰμπορῶ νὰ εὑρῶ τὸ τετρα-  
δίον μου.  
Ποῦ τὸ ἀφήσατε ;  
Τὸ ἄφησα εἰς τὸ ἀναλόγιόν μου.  
Νὰ το.  
Εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης.  
Ἵπάγετε νὰ τὸ ζητήσητε.  
Τὸ ἔχετε ;  
Ζητήσατέ το.  
Τὸ εὑρον.  
Ποῦ ἦτο ;  
Ἦτο ὑπὸ τὸ θρανίον.  
Μοὶ δανεῖζετε (εἰμπορεῖτε νὰ μὴ-  
δανείσητε) τὸ κονδυλομάχι-  
ρόν σας ;  
Λάβετε, παρακαλῶ, τὴν καλοσύ-  
νην νὰ μοὶ δανείσητε τὸ κον-  
δυλομάχιρόν σας.

# ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

## TROISIÈME PARTIE

### ΤΕΛΕΥΤΑΙΟΙ ΧΡΟΝΟΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ

### DERNIERS TEMPS DE LA LIBERTÉ GRECQUE

PAR BOSSUET

Il ne fut pas malaisé aux Perses [1] de dompter l'Asie mineure, et même les colonies grecques que la mollesse de l'Asie avait corrompues.

Mais quand ils vinrent à la Grèce même [2], ils trouvèrent ce qu'ils n'avaient jamais vu, une milice réglée [3], des chefs entendus [4] des soldats accoutumés à vivre de peu, des corps endurcis au travail [5] que la lutte et les autres exercices ordinaires dans ce pays rendaient adroits, des armées médiocres à la vérité, mais semblables à ces corps vigoureux où il semble que tout soit nerf, et où tout est plein d'esprits ; au reste si bien commandées et si souples aux ordres de leurs généraux, qu'on eût cru que les soldats n'avaient tous qu'une même âme, tant on voyait du concert dans leurs mouvements.

Mais ce que la Grèce avait de plus grand, était une politique ferme et prévoyante, qui savait abandonner, hasarder [6] et défendre ce qu'il fallait ; et, ce qui est plus grand encore, un courage que l'amour de la liberté et celui de la patrie rendaient invincible.

Les Grecs, naturellement pleins d'esprit et de courage, avaient été cultivés de bonne heure par des rois et des colo-

---

[1] Δὲν ἦτο δύσκολον εἰς τοὺς Πέρσας. [2] Εἰς τὴν κυρίως Ἑλλάδα.  
[3] Τακτικὸν στρατόν. [4] Νοήμονας. [5] Σκληραγωγημένα σώματα.  
[6] Ἐψηφιστοῦντες ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

nies venues d'Égypte, qui, s'étant établies dans les premiers temps en divers endroits du pays, avaient répandu partout cette excellente police (1) des Égyptiens. C'est de là qu'ils avaient appris les exercices du corps, la lutte (2), la course à pied (3), la course à cheval (4) et sur des chariots (5), et les autres exercices, qu'ils mirent dans leur perfection par les glorieuses couronnes des jeux olympiques.

Mais ce que les Égyptiens leur avaient appris de meilleur était à se rendre dociles, et à se laisser former par les lois pour le bien public. Ce n'étaient pas des particuliers qui ne songent qu'à leurs affaires, et ne sentent les maux de l'État qu'autant qu'ils en souffrent eux-mêmes, ou que le repos de leur famille en est troublé: les Grecs étaient instruits à se regarder et à regarder leur famille comme partie d'un plus grand corps, qui était le corps de l'État. Les pères nourrissaient leurs enfants dans cet esprit; et les enfants apprenaient dès le berceau (6) à regarder la patrie comme une mère commune à qui ils appartenaient plus encore qu'à leurs parents. Le mot de civilité (7) ne signifiait pas seulement parmi les Grecs la douceur et la déférence mutuelle qui rend les hommes sociables (8): l'homme civil n'était autre chose qu'un bon citoyen qui se regarde toujours comme membre de l'État, qui se laisse conduire par les lois, et conspire (9) avec elles au bien public, sans rien entreprendre sur personne. Les anciens rois que la Grèce avait eus en divers pays, un Minos, un Cécrops, un Thésée, un Codrus, un Témène (10), un Cresphonte, un Eurystène, un Patrocle et les autres semblables, avaient répandu cet esprit dans toute la nation. Ils furent tous populaires, non point en flattant le peuple, mais en procurant son bien, et en faisant régner la loi.

Que dirai-je de la sévérité des jugements? Quel plus grave tribunal y eut-il jamais que celui de l'aréopage, si révérend dans toute la Grèce, qu'on disait que les dieux mêmes y avaient comparu? Il a été célèbre dès les premiers temps,

---

(1) Πολίτευμα. (2) Ἡ πάλη. (3) Ὁ δρόμος. (4) Τὸ ἵπποδρόμιον.  
 (5) Ἀρματῆλασία. (6) Ἐκ τῆς κοιτίδος. (7) Φιλοφροσύνη. (8) Κοινωνικός. (9) Συντρέχει. (10) Μίνως, Κόδρος, Τέμενος, Κρεσφόνδης, Εὐρυσθένης, Πάτροκλος.  
 Ψηφισμένη από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

et Cécrops apparemment l'avait fondé sur le modèle des tribunaux de l'Égypte. Aucune compagnie (1) n'a conservé si longtemps la réputation de son ancienne sévérité, et l'éloquence trompeuse en a toujours été bannie.

Les Grecs, ainsi policés peu à peu, se crurent capables de se gouverner eux-mêmes (2), et la plupart des villes se formèrent en chaque pays, un Thalès (3), un Pythagore, un Pittacus, un Lycurgue, un Solon, un Philotas, et tant d'autres que l'histoire marque, empêchèrent que la liberté ne dégénérait en licence (4). Des lois simplement écrites et en petit nombre tenaient les peuples dans le devoir, et les faisaient concourir au bien commun du pays.

L'idée de liberté qu'une telle conduite inspirait, était admirable; car la liberté que se figuraient (5) les Grecs était une liberté soumise à la loi, c'est-à-dire à la raison même reconnue par tout le peuple. Ils ne voulaient pas que les hommes eussent du pouvoir parmi eux. Les magistrats, redoutés durant le temps de leur ministère, redevenaient des particuliers (6) qui ne gardaient d'autorité qu'autant que leur en donnait leur expérience. La loi était regardée comme la maîtresse: c'était elle qui établissait les magistrats (7) qui en réglait le pouvoir, et qui enfin châtiât leur mauvaise administration.

Il n'est pas ici question d'examiner si ces idées sont aussi solides que spécieuses (8). Enfin la Grèce en était charmée, et préférait les inconvénients (9) de la liberté à ceux de la sujétion légitime, quoiqu'en effet beaucoup moindres. Mais comme chaque forme de gouvernement a ses avantages, celui que la Grèce tirait du sien était que les citoyens, s'affectionnaient (10) d'autant plus à leur pays qu'ils le conduisaient en commun, et que chaque particulier pouvait parvenir aux premiers honneurs.

Ce que fit la philosophie pour conserver l'état de la Grèce

---

(1) Ἑταιρία, σῶμα, (2) Νὰ αὐτοδιοικηθῶσι. (3) Θαλῆς, Πυθαγόρας, Πιττακός, Λυκούργος, Σόλων καὶ Φιλώτας. (4) Ἴνα μὴ ἦ ἐλευθερία μετατραπῆ εἰς ἀκολασίαν. (5) Τὴν ὁποίαν ἐφρατίζοντο. (6) Ἴδιῶται. (7) Τοὺς ἄρχοντας. (8) Εὐλόγοφανεις. (9) Τὰ ἀτοπήματα. (10) Ἠγάπων, προσεχολῶντο.

n'est pas croyable. Plus ses peuples étaient libres (1), plus il était nécessaire d'y établir, par de bonnes raisons, les règles des mœurs et celles de la société. Pythagore, Thalès, Anaxagore, Socrate, Architas, Platon, Xénophon, Aristote, et une infinité d'autres, remplirent la Grèce de ces beaux préceptes(2). Il y eut des extravagants (3) qui prirent le nom de philosophes: mais ceux qui étaient suivis étaient ceux qui enseignaient à sacrifier l'intérêt particulier, et même la vie, à l'intérêt général et au salut de l'Etat(4), et c'était la maxime la plus commune des philosophes, qu'il fallait ou se retirer des affaires publiques, ou n'y regarder que le bien public.

Pourquoi parler des philosophes? les poètes même, qui étaient dans les mains de tout le peuple, les instruisaient plus encore qu'ils ne les divertissaient. Le plus renommé des conquérants regardait Homère comme un maître qui lui apprenait à bien régner. Ce grand poète n'apprenait pas moins à bien obéir, et à être bon citoyen. Lui et tant d'autres poètes, dont les ouvrages ne sont pas moins graves qu'ils sont agréables, ne célèbrent que les arts utiles à la vie humaine, ne respirent que le bien public, la patrie, la société, et cette Admirable civilité que nous avons expliquée.

Quand la Grèce ainsi élevée regardait les Asiatiques (5) avec leur délicatesse, avec leur parure et leur beauté semblable à celle des femmes, elle n'avait que du mépris pour eux. Mais leur forme de gouvernement, qui n'avait pour règle que la volonté du prince, maîtresse de toutes les lois, et même des plus sacrées, lui inspirait de l'horreur, et l'objet le plus odieux qu'eût la Grèce était les barbares.

Cette haine était venue aux Grecs des premiers temps, et leur était devenue comme naturelle. Une des choses qui faisaient aimer la poésie d'Homère est qu'il chantait les victoires et les avantages de la Grèce sur l'Asie. Du côté de l'Asie était Vénus(6), c'est-à-dire les plaisirs, les folles amours, et la mollesse: du côté de la Grèce, était Junon(7), c'est-à-dire la gravité avec l'amour conjugal(8), Mercure(9)

(1) "Όσον οί λαοί ήσαν ελεύθεροι τόσον . . . (2) Διδασκαλίαι.  
 (3) 'Αλλόκοτος, φαντασιώδης. (4) Κράτος. (5) Τούς 'Ασιανούς. (6) 'Αφροδίτη. (7) 'Ηρα. (8) Γαμήλιος 'Ερως. (9) 'Ο 'Ερμής.  
 Ψηφιοποίηθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

avec l'éloquence, Jupiter et la sagesse politique. Du côté de l'Asie était Mars [1], impétueux et brutal, c'est-à-dire la guerre faite avec fureur: du côté de la Grèce était Pallas[2] c'est-à-dire l'art militaire et la valeur conduite par l'esprit. La Grèce, depuis ce temps, avait toujours cru que l'intelligence et le vrai courage était son partage naturel: elle ne pouvait souffrir que l'Asie pensât à la subjuguier; et en subissant ce joug, elle eût cru assujettir la vertu à la volupté(3), l'esprit au corps, et le véritable courage à une force insensée[4], qui consistait seulement dans la multitude.

La Grèce était pleine de ces sentiments, quand elle fut attaqué par Darius, fils d'Hystaspe, et par Xerxès, avec des armées, dont la grandeur paraît fabuleuse [5], tant elle est énorme. Aussitôt chacun se prépare à défendre sa liberté. Quoique toutes les villes de la Grèce fissent autant de républiques, l'intérêt commun les réunit, et il ne s'agissait [6] entre elles que de voir qui ferait le plus pour le bien public. Il ne coûta rien aux Athéniens d'abandonner leur ville au pillage et à l'incendie; et après qu'ils eurent sauvé leurs vieillards et leurs femmes avec leurs enfants, ils mirent sur des vaisseaux tout ce qui était capable de porter les armes [7]. Pour arrêter quelques jours l'armée persienne à un passage difficile, et pour lui faire sentir ce que c'était que la Grèce, une poignée [8] de Lacédémoniens courut avec son roi, à une mort assurée, contents d'avoir immolé à leur patrie un nombre infini de ces barbares, et d'avoir laissé à leurs compatriotes l'exemple d'une hardiesse inouïe (9). Contre de telles armées et d'une telle conduite, la Perse se trouva faible, et éprouva plusieurs fois, à son dommage, ce que peut la discipline [10] contre la multitude et la confusion, et ce que peut la valeur conduite avec art contre une impétuosité aveugle.

Il ne restait à la Perse tant de fois vaincue que de mettre la division parmi les Grecs, et l'état même où ils se trou-

---

[1] Ὁ Ἄρης. [2] Ἡ Παλλάς. [3] Ἡ ἡδονή. [4] Βάνυσος δύναμις. [5] Μυθώδης. [6] Καὶ δὲν ἐπρόκειτο. [7] Πάντας τοὺς δυναμένους νὰ φέρωσιν ὄπλα. [8] Δράξ. [9] Τὸ παράδειγμα ἀνηκούστου θάρρους. [10] Πειθαρχία.

vaiant par leurs victoires, rendait cette entreprise facile. Comme la crainte les tenait unis, la victoire et la confiance rompit l'union. Accoutumés à combattre et à vaincre, quand ils crurent n'avoir plus à craindre la puissance des Perses, ils se tournèrent les uns contre les autres. Mais il faut expliquer un peu davantage cet état des Grecs, ce secret de la politique persienne.

Parmi toutes les républiques dont la Grèce était composée, Athènes et Lacédémone étaient sans comparaison (1) les principales. On ne peut avoir plus d'esprit qu'on en avait à Athènes, ni plus de force qu'on en avait à Lacédémone. Athènes voulait le plaisir: la vie de Lacédémone était dure et laborieuse. L'une et l'autre aimaient la gloire et la liberté; mais à Athènes la liberté tendait naturellement à la licence; et contrainte par des lois sévères à Lacédémone, plus elle était réprimée au dedans, plus elle cherchait à s'étendre en dominant au dehors.

Athènes voulait aussi dominer, mais par un autre principe (2): l'intérêt se mêlait à la gloire. Ses citoyens excellaient dans l'art de naviguer (3); et la mer où elle régnait l'avait enrichie. Pour demeurer seule maîtresse de tout le commerce, il n'y avait rien qu'elle ne voulût assujettir (4) qui lui inspiraient ce désir, lui fournissaient le moyen de le satisfaire. Au contraire, à Lacédémone l'argent était méprisé. Comme toutes les lois tendaient à en faire une république guerrière, la gloire des armes était le seul charme dont les esprits de ses citoyens fussent possédés. De là naturellement (5) elle voulait dominer; et plus elle était au-dessus de l'intérêt, plus elle s'abandonnait à l'ambition.

Lacédémone, par sa vie réglée, était ferme dans ses maximes et dans ses desseins. Athènes était plus vive, et le peuple y était trop maître: la philosophie et les lois faisaient à la vérité de beaux effets dans des naturels si exquis; mais la raison toute seule n'était pas capable de les retenir. Un sage Athénien, et qui connaissait admirablement le na-

(1) Ἀσυγκρίτως λόγῳ. (2) Δι' ἄλλης ἀρχῆς. (3) Ἐξεῖχον εἰς τὴν ναυτιλίαν. (4) Νὰ καθυποτάξωσι. (5) Ἐπεταὶ φυσικῶς τῷ λόγῳ ὅτι αὕτη ἐπεθύμησε  
 ἠφιλοπόηθη ἀπὸ τοῦ Ἰνστιτούτου Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

turel de son pays, nous apprend que la crainte était nécessaire à ces esprits trop vifs et trop libres, et qu'il n'y eut plus moyen de les gouverner, quand la victoire de Salamine les eut rassurés contre les Perses.

Alors deux choses les perdirent: la gloire de leurs belles actions, et la sûreté où ils croyaient être. Les magistrats n'étaient plus écoutés; et comme la Perse était affligée par une excessive sujétion <sup>(1)</sup>, Athènes, dit Platon, ressentit les maux d'une liberté excessive.

Ces deux grandes républiques, si contraires, dans leurs mœurs et dans leur conduite, s'embarrassaient l'une l'autre dans le dessein qu'elles avaient d'assujétir toute la Grèce; de sorte qu'elles étaient toujours ennemies, plus encore par la contrariété de leurs intérêts que par l'incompatibilité de leurs humeurs <sup>(2)</sup>.

Les villes grecques ne voulaient la domination ni de l'une ni de l'autre; car outre que chacune souhaitait pouvoir conserver sa liberté, elles trouvaient l'empire de ses deux républiques trop fâcheux.

Celui de Lacédémone était dur: on remarquait dans son peuple je ne sais quoi de farouche. Un gouvernement trop rigide <sup>(3)</sup> et une vie trop laborieuse y rendaient les esprits trop fiers, trop austères et trop impérieux; joint <sup>(4)</sup> qu'il fallait se résoudre à n'être jamais en paix sous l'empire d'une ville qui, étant formée pour la guerre, ne pouvait se conserver qu'en la continuant sans relâche. Ainsi les Lacédémoniens voulaient commander, et tout le monde craignait qu'ils ne commandassent.

Les Athéniens étaient naturellement plus doux et plus agréables. Il n'y avait rien de plus délicieux à voir que leur ville, où les fêtes et les jeux étaient perpétuels, où l'esprit, où la liberté et les passions donnaient tous les jours de nouveaux spectacles. Mais leur conduite inégale déplaisait <sup>(5)</sup> à leurs alliés, et était encore plus insupportable à leurs sujets; il fallait essayer les bizarreries d'un peuple flatté, c'est-à-

---

(1) Ὑποταγήν. (2) Διὰ τὸ ἀσυμβίβαστον. (3) Λίαν αὐστηρά. (4) Πρὸς τοὺς ἄλλους. (5) Ἀπύρεσχε.

dire selon Platon, quelque chose de plus dangereux que celles d'un prince gâté par la flatterie.

Ces deux villes ne permettaient point à la Grèce de demeurer en repos. Vous avez vu la guerre du Péloponnèse et les autres toujours causées ou entretenues pas les jalousies de Lacédémone et d'Athènes; mais ces mêmes jalousies qui troublaient la Grèce la soutenaient en quelque façon (1), et l'empêchaient de tomber dans la dépendance de l'une ou de l'autre de ces républiques.

Les Perses aperçurent bientôt cet état de la Grèce. Ainsi tout le secret de leur politique était d'entretenir ces jalousies, et de fomenter(2) ces divisions. Lacédémone, qui était la plus ambitieuse, fut la première à les faire entrer dans les querelles des Grecs. Ils y entrèrent dans le dessein de se rendre maîtres de toute la nation; et, soigneux d'affaiblir les Grecs (3) les uns par les autres, ils n'attendaient que le moment de les accabler tous ensemble. Déjà les villes de Grèce ne regardaient dans leurs guerres que le roi de Perse, qu'elles appelaient le grand roi, ou le roi par excellence, comme si elles se fussent déjà comptées pour sujettes.

Mais il n'était pas possible que l'ancien esprit de la Grèce ne se réveillât à la veille (4) de tomber dans la servitude et entre les mains des barbares. De petits rois grecs entreprirent de s'opposer à ce grand roi, et de ruiner son empire. Avec une petite armée, mais nourrie dans la discipline que nous avons vue, Agésilas(5), roi de Lacédémone, fit trembler les Perses dans l'Asie mineure, et montra qu'on pouvait les abattre (6). Les seules divisions de la Grèce arrêtèrent ces conquêtes.

Il arriva dans ces temps-là que le jeune Cyrus, frère d'Artaxerxe, se révolta contre lui. Il avait dix mille Grecs dans ses troupes, qui seuls ne purent être rompus dans la déroute (7) universelle de son armée. Il fut tué dans la bataille, et de la main d'Artaxerxe, à ce qu'on dit. Nos Grecs se trouvèrent sans protecteur au milieu des Perses et aux environs de Babylone (8); cependant Artaxerxe vi-

---

(1) Τρόπον τινα. (2) Ὑποθάλω. (3) Καὶ φροντίζοντες ὅπως ἐξασθενίσωμι τοὺς Ἕλληνας. (4) Τὴν παραμονήν. (5) Ἀγησίλαος. (6) Ὅτι ἠδύνατό τις νᾶ τοὺς καταβάλλῃ. (7) Κατατρόπως, ἄτακτος φυγὴ τοῦ ἠττηθέντος (8) Βαβυλῶν.

ctorieux ne put ni les obliger à poser (1) volontairement les armes, ni les y forcer: ils conçurent le hardi dessein de traverser en corps d'armée tout son empire pour retourner en leur pays, et ils vinrent à bout. Toute la Grèce vit alors plus que jamais qu'elle nourrissait une milice invincible à laquelle tout devait céder, et que ces seules divisions la pouvaient soumettre à un ennemi trop faible pour lui résister quand elle serait unie.

Philippe roi de Macédoine, également habile et vaillant, ménagea (2) si bien les avantages que lui donnait contre tant de villes et de républiques divisées un royaume petit à la vérité, mais uni, et où la puissance royale était absolue, qu'à la fin, moitié par adresse, moitié par force, il se rendit le plus puissant de la Grèce, et obligea tous les Grecs à marcher sous ses étendards contre l'ennemi commun. Il fut tué dans ces conjonctures (3), mais Alexandre son fils succéda à son royaume et à ses desseins.

Il trouva les Macédoniens non-seulement aguerris (4), mais encore triomphants, et devenus par tant de succès presque autant supérieurs aux autres Grecs en valeur et en discipline que les autres Grecs étaient au-dessus des Perses et de leurs semblables.

Darius; qui régnait en Perse de son temps, était juste, vaillant, généreux, aimé de ses peuples, et ne manquait (5) ni d'esprit ni de vigueur pour exécuter ses desseins. Mais si vous le comparez avec Alexandre: son esprit avec ce génie perçant et sublime: sa valeur, avec la hauteur et la fermeté de ce courage invincible qui se sentait animé par des obstacles; avec cette ardeur immense d'accroître tous les jours son nom, qui lui faisait préférer à tous les périls, à tous les travaux, et à mille morts, le moindre degré de gloire; enfin, avec cette confiance qui lui faisait sentir au fond de son cœur que tout lui devait céder (6) comme à un homme que sa destinée rendait supérieur aux autres; confiance qu'il inspirait non-seulement à ses chefs, mais encore aux

(1) Νὰ καταθέσωσι. (2) Ἐπωφελήθη. (3) Ἐν ταύτῃ τῇ περιπτώσει. (4) Γυμνασμένος εἰς πόλεμον. (5) Καὶ δὲν ἔστρεψτο. (6) Ὅτι τὰ πάντα ὄφειλον νὰ ὑποχωρήσωσι.

moindres de ses soldats, qu'il élevait par ce moyen au-dessus des difficultés et au-dessus d'eux-mêmes; vous jugerez aisément auquel des deux appartenait la victoire. Et si vous joignez à ces choses les avantages des Grecs et des Macédoniens au-dessus de leurs ennemis, vous avouerez que la Perse, attaquée par un tel héros et par de telles armées, ne pouvait plus éviter de changer de maître. Ainsi vous découvrirez en même temps ce qui a ruiné l'empire des Perses, et ce qui a élevé celui d'Alexandre.

Pour lui faciliter la victoire il arriva que la Perse perdit le seul général qu'elle pût opposer aux Grecs; c'était Memnon, rhodien (1). Tant qu'Alexandre eut en tête (2) un si fameux capitaine, il put se glorifier(3) d'avoir vaincu un ennemi digne de lui. Au lieu de hasarder contre les Grecs une bataille générale, Memnon voulait qu'on leur disputât tous les passages, qu'on leur coupât les vivres, qu'on les allât attaquer chez eux, et que par une attaque vigoureuse on les forçât à venir défendre leur pays. Alexandre y avait pourvu, et les troupes qu'il avait laissées à Antipatre (4) suffisaient pour garder la Grèce. Mais sa bonne fortune le délivra tout d'un coup de cet embarras; au commencement d'une diversion (5) qui déjà inquiétait toute la Grèce, Memnon mourut, et Alexandre mit tout à ses pieds.

Ce prince fit son entrée dans Babylone avec un éclat (6) qui surpassait tout ce que l'univers avait jamais vu; et, après avoir vengé la Grèce, après avoir subjugué avec une promptitude incroyable toutes les terres de la domination persienne, pour assurer (7) de tous côtés son nouvel empire, ou plutôt pour contenter son ambition, et rendre son nom plus fameux que celui de Bacchus (8), il entra dans les Indes, où il poussa ses conquêtes plus loin que ce célèbre vainqueur. Mais celui que les déserts, les fleuves et les montagnes n'étaient pas capables d'arrêter, fut contraint de céder à ses soldats rebutés(9) qui lui demandaient du repos.

[1] Ὁ Πόδιος Μέμνων. [2] Ἐσχεν ἀπέναντι. [3] Νὰ σεμνόνηται. [4] Ἀντίπατρος. [5] Ἀντιπερισπασμοῦ. [6] Λαμπρότης. [7] Ἰνα ἐξασφαλίσῃ. [8] Βάκχος. (9) Εἰς τοὺς δυσαρεστημένους στρατιώτας.

Réduit à se contenter des superbes monuments qu'il laissa sur les bords de l'Araspe, il ramena (1) son armée par une autre route que celle qu'il avait tenue, et dompta tout le pays qu'il trouva sur son passage. Il revint à Babylone craint et respecté, non pas comme un conquérant, mais comme un dieu.

Mais cet empire formidable qu'il avait conquis ne dura pas plus longtemps que sa vie, qui fut fort courte. A l'âge de trente-trois ans au milieu des plus vastes desseins qu'un homme eût jamais conçus (2), et avec les plus justes espérances d'un heureux succès, il mourut sans avoir eu le loisir d'établir solidement ses affaires, laissant un frère imbécile (3) et des enfants en bas âge, incapables de soutenir un si grand poids. Mais, ce qu'il y avait de plus funeste pour sa maison et pour son empire c'est qu'il laissait des capitaines à qui il avait appris à ne respirer que l'ambition et la guerre. Il prévit à quels excès ils se porteraient quand il ne serait plus au monde: pour les retenir, et de peur d'en être dédit (4), il n'osa nommer ni son successeur ni le tuteur (5), de ses enfants; il prédit seulement que ses amis célèbreraient ses funérailles avec des batailles sanglantes, et il expira dans la fleur de son âge, plein des tristes images de la confusion qui devait suivre sa mort.

En effet, vous avez vu le partage de son empire, et la ruine affreuse de sa maison; son ancien royaume, la Macédoine, tenu par ses ancêtres depuis tant de siècles, fut envahi de tous côtés comme une succession vacante; et après avoir été longtemps la proie (6) du plus fort, il passa enfin à une autre famille. Ainsi ce grand conquérant, le plus renommé et le plus illustre qui fût jamais, a été le dernier roi de sa race. S'il fut demeuré paisible dans la Macédoine, la grandeur de son empire n'aurait pas tenté ses capitaines, et il eût pu laisser à ses enfants le royaume de ses pères; mais parce qu'il avait été trop puissant, il fut cause de la perte de tous les siens: et voilà le fruit glorieux de tant de conquêtes.

(1) Ἐπανέφερε. (2) Τὰ ὅποια ὁ ἄνθρωπος συνέλαβέ ποτε. (3) Βλάκxα. (4) Ὅπως ἀντιλεγθῆ. (5) Κηδεμῶν. (6) Ἑρμαιον  
 Ψηφιοποιήθηκε ἀπὸ τὸ ἴνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Sa mort fut la seule cause de cette grande révolution ; car il faut dire à sa gloire que si jamais homme a été capable de soutenir un si vaste empire, quoique nouvellement couquis, ç'a été sans doute Alexandre, puisqu'il n'avait pas moins d'esprit que de courage. Il ne faut donc point imputer (1) à ses fautes, quoiqu'il en ait fait de grandes, la chute (2) de sa famille, mais à la seule mortalité, ce n'est qu'on veuille dire qu'un homme de son humeur, et que son ambition engageait toujours à entreprendre, n'eût jamais trouvé le loisir d'établir les choses.

Quoi qu'il en soit, nous voyons par son exemple, qu'outre (3) les fautes que les hommes pourraient corriger, c'est-à-dire celles qu'ils font par emportement ou par ignorance, il y a un faible irrémédiable (4) inséparablement attaché aux desseins humains, et c'est la mortalité. Tout peut tomber en un moment par cet endroit-là : ce qui nous force d'avouer que comme le vice le plus inhérent (5), si je puis parler de la sorte (6), et le plus inséparable des choses humaines, c'est leur propre caducité (7), celui qui sait conserver et affermir un État a trouvé un plus haut de sagesse que celui qui sait conquérir et gagner des batailles.

Ὁ Φιλοκτῆτης φίλος τοῦ Ἡρακλέους διηγεῖται τὰς περιπετείας  
του πρὸς τὸν Τηλέμαχον υἱὸν τοῦ Ὀδυσσεως.

Ulysse, votre père, qui était toujours le plus éclairé et le plus industrieux (8) dans tous les conseils (9) se chargea de me persuader d'aller au siège de Troie, et d'y apporter les flèches qu'il croyait que j'avais. Il y avait déjà longtemps qu'Hercule ne paraissait plus sur la terre : on n'entendait plus parler d'aucun nouvel exploit (10) de ce héros ; les monstres et les scélérats recommençaient à paraître impunément. Les Grecs ne savaient que croire de lui : les uns disaient qu'il était mort ; d'autres soutenaient qu'il était allé jusque sous l'Ourse glacée (11) dompter les Scythes. Mais Ulysse soutint qu'il était mort, et entreprit de me le faire

[1] Ἀποδιδῶ. [2] Τὴν πτώσιν. [3] Ἐκτός. [4] Ἀνάκτων. [5] Συμφυής.  
[6] Τοιοῦτοτρόπως. [7] Ἐσχατον γῆρας. [8] Πολυμήχανος. [9] Εἰς ὅλα  
τὰ συμβούλια. [10] Ἄθλον. [11] Πρὸς τὸν ἀρκτικὸν πόλον.

avouer ; Il me vint trouver dans un temps où je ne pouvais me consoler d'avoir perdu le grand Alcide (1). Il eut une peine extrême à m'aborder ; car je ne pouvais plus voir les hommes : je ne pouvais souffrir qu'on m'arrachât de ces déserts du mont OËta (2), où j'avais vu périr mon ami : je ne songeais qu'à me repeindre l'image de ce héros, et qu'à pleurer à la vue de ces tristes lieux. Mais la douce et puissante persuasion était sur les lèvres de votre père ; il parut presque aussi affligé que moi ; il versa des larmes ; il sut gagner insensiblement mon cœur et attirer ma confiance ; il m'attendrit pour les rois grecs qui allaient combattre pour une juste cause, et qui ne pouvaient réussir sans moi, il ne put néanmoins m'arracher le secret de la mort d'Hercule, que j'avais juré de ne dire jamais : mais il ne doutait point qu'il ne fût mort (3), et il me pressait de lui découvrir le lieu où j'avais caché ses cendres.

Hélas ! j'eus horreur de faire un parjure (4) en lui disant un secret que j'avais promis aux dieux de ne dire jamais ; j'eus la faiblesse d'éluder mon serment, n'osant le violer ; les dieux m'en ont puni : je frappai du pied la terre à l'endroit où j'avais mis les cendres d'Hercule (5) Ensuite j'allai joindre les rois ligués, qui me reçurent avec la même joie qu'ils auraient reçu Hercule même. Comme je passais dans l'île de Lemnos (6), je voulus montrer à tous les Grecs ce que mes flèches pouvaient faire : me préparant à percer un daim qui se lançait dans un bois je laissai tomber, par mégarde, la flèche de l'arc sur mon pied, et elle me fit une blessure que je ressens encore. Aussitôt j'éprouve les mêmes douleurs qu'Hercule avait souffertes ; je remplissais nuit et jour l'île de mes cris ; un sang noir et corrompu, coulant de ma plaie, infectait (7) l'air et répandait dans le camp des Grecs une puanteur capable de suffoquer les hommes les plus vigoureux. Toute l'armée eut horreur de me voir dans cette extrémité ; chacun conclut que c'était un supplice qui m'était envoyé par les justes dieux.

(1) Ἀλκίδης. (2) Τὸ ὄρος τῆς Οἴτης. (3) Ἀλλὰ δὲν ἀμφέβαλλε ποσῶς ὅτι ἀπέθανε. (4) Ἐπίορκος καὶ ἐπιορκία. (5) Τὴν τέφραν τοῦ Ἡρακλέους. (6) Λήμνος. (7) Ἐμόλυνε.

Ulysse, qui m'avait engagé (1) dans cette guerre, fut le premier à m'abandonner. J'ai reconnu, depuis, qu'il l'avait fait parce qu'il préférait l'intérêt commun de la Grèce, et la victoire, à toutes les raisons d'amitié et de bienséance particulière. On ne pouvait plus sacrifier dans le camp, tant l'horreur de ma plaie, son infection et la violence de mes cris, troublaient toute l'armée. Mais au moment où je me vis abandonné de tous les Grecs, par les conseils d'Ulysse, cette politique me parut pleine de la plus horrible inhumanité et de la plus noire trahison. Hélas ! j'étais aveugle, et je ne voyais pas qu'il était juste que les plus sages hommes fussent contre moi, de même que les dieux, que j'avais irrités.

Je demeurai, presque pendant tout le siège de Troie, seul, sans secours, sans espérance, sans soulagement, livré à d'horribles douleurs, dans cette île déserte et sauvage, où je n'entendais que le bruit des vagues de la mer qui se brisaient contre les rochers. Je trouvai, au milieu de cette solitude, une caverne vide, dans un rocher qui élevait vers le ciel deux pointes semblables à deux têtes : de ce rocher sortait une fontaine claire. Cette caverne était la retraite des bêtes farouches, à la fureur des quelles j'étais exposé nuit et jour. J'amassai quelques feuilles pour me coucher. Il ne me restait, pour tout bien, qu'un pot (2) de bois grossièrement travaillé, et quelques habits déchirés, dont j'enveloppais ma plaie pour arrêter le sang, et dont je me servais aussi pour la nettoyer. Là, abandonné des hommes, et livré à la colère des dieux, je passais mon temps à percer de mes flèches les colombes et les autres oiseaux qui volaient autour de ce rocher. Quand j'avais tué quelque oiseau pour ma nourriture, il fallait que je me traînasse (3) contre terre avec douleur, pour aller ramasser ma proie : ainsi mes mains me préparaient de quoi me nourrir (4).

Il est vrai que les Grecs, en partant, me laissèrent quelques provisions ; mais elles durèrent peu. J'allumais du feu avec des cailloux. Cette vie, tout affreuse qu'elle est, m'au-

---

(1) Ὁ Ὀδυσσεὺς ὅστις μὲ εἶχε παροτρύνει. (2) Ἀγγεῖον, ποτήριον.

(3) Ὡρειλψημιπορίθηκε ἀπὸ τῆς ἰσότητος. (4) Ἐκ τῆς πείνης τῆς ἐπιβίου.

rait paru douce loin des hommes ingrats et trompeurs, si la douleur ne m'eût accablé, et si je n'eusse sans cesse repassé dans mon esprit ma triste aventure. Quoi ! disais-je, tirer un homme de sa patrie, comme le seul homme qui puisse venger la Grèce (1), et puis l'abandonner dans cette île déserte pendant son sommeil ! car ce fut pendant mon sommeil que les Grecs partirent. Jugez quelle fut ma surprise, et combien je versai de larmes à mon réveil, quand je vis les vaisseaux fendre les ondes. Hélas ! cherchant de tous côtés dans cette île sauvage et horrible, je n'y trouvai que la douleur.

En effet, il n'y a ni port, ni commerce, ni hospitalité, ni homme qui y aborde (2) volontairement. On n'y voit que les malheureux que les tempêtes y ont jetés, et on n'y peut espérer de société que par des naufrages ; encore même ceux qui venaient en ce lieu n'osaient me prendre pour me ramener : ils craignaient la colère des dieux et celle des Grecs. Depuis dix ans je souffrais la douleur, la faim ; je nourrissais une plaie qui me dévorait ; l'espérance même était éteinte dans mon cœur.

Tout à coup, revenant de chercher des plantes médicinales (3) pour ma plaie, j'aperçus dans mon antre un jeune homme, beau et gracieux, mais fier et d'une taille de héros. Il me sembla que je voyais Achille (4), tant il en avait les traits, les regards et la démarche (5) : son âge seul me fit comprendre que ce ne pouvait être lui. Je remarquai sur son visage, tout ensemble, la compassion et l'embarras : il fut touché de voir avec quelle peine et quelle lenteur je me traînais ; les cris perçants et douloureux dont je faisais retentir les échos de tout le rivage attendrirent son cœur (6).

O étranger ! lui dis-je d'assez loin, quel malheur t'a-conduit dans cette île inhabitée ? Je reconnais l'habit grec, cet habit qui m'est encore si cher. Oh ! qu'il me tarde d'entendre ta voix (7), et de trouver sur tes lèvres cette langue que

---

(1) Ὡς τὸν μόνον ἄνθρωπον τὸν δυνάμενον νὰ ἐκδικήσῃ τὴν Ἑλλάδα. (2) Ὅστις νὰ προσεγγίξῃ εἰς αὐτήν. (3) Βοτανικὰ φυτά. (4) Ἀχιλλεύς. (5) Τὸ βᾶδισμα. (6) Συνεικίνησαν τὴν καρδίαν του. (7) Πόσον ἀνυπομονῶν ἦν ἀκούσας ἀπὸ τοῦ ἰσπανίου τοῦ Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

j'ai apprise dès l'enfance, et que je ne puis plus parler à personne depuis si longtemps dans cette solitude ! Ne sois point effrayé de voir un homme si malheureux ; tu dois en avoir pitié (1).

A peine Néoptolème m'eut dit : Je suis Grec, que je m'écriai : O douce parole, après tant d'années de silence et de douleur sans consolation ! ô mon fils, quel malheur, quelle tempête, ou plutôt quel vent favorable t'a conduit ici pour finir mes maux (2) ? Il me répondit : Je suis de l'île de Scyros, j'y retourne ; on dit que je suis fils d'Achille ; tu sais tout.

Des paroles si courtes ne contentaient pas ma curiosité : je lui dis : O fils d'un père que j'ai tant aimé ! cher nourrisson de Lycomède (3), comment viens-tu donc ici ? d'où viens-tu ? Il me répondit qu'il venait du siège de Troie. Tu n'étais pas, lui dis-je, de la première expédition (4). Et toi, me dit-il, en étais-tu ? Alors je lui répondis : Tu ne connais, je le vois bien, ni le nom de Philoctète, ni ses malheurs. Hélas ! infortuné que je suis (5) ! mes persecuteurs m'insultent dans ma misère : la Grèce ignore ce que je souffre ; ma douleur augmente. Les Atrides (6) m'ont mis en cet état ; que les dieux le leur rendent (7) !

Ensuite je lui racontai de quelle manière les Grecs m'avaient abandonné. Aussitôt qu'il eut écouté mes plaintes, il fit les siennes. Après la mort d'Achille, dit-il . . . D'abord je l'interrompis, en lui disant : Quoi ! Achille est mort ! Pardonne-moi, mon fils, si je trouble ton récit par les larmes que je dois à ton père. Néoptolème me répondit : Vous me consolez en m'interrompant : qu'il m'est doux de voir Philoctète pleurer mon père !

Néoptolème, reprenant son discours, me dit : Après la mort d'Achille, Ulysse et Phénix (8) me vinrent chercher, assurant qu'on ne pouvait, sans moi, renverser la ville de Troie. Ils n'eurent aucune peine à m'emmener, car la dou-

(1) Ὀφείλεις νὰ εὐπλαγχθῆσθῃς αὐτόν. (2) Νὰ θέσῃς τέρμα εἰς τὰ δεινά μου. (3) Παιητόν γαλαθηνόν τοῦ Λυκομήδους. (4) Ἐκστρατεία. (5) Ὡ πόσον δυστυχῆς εἶμαι. (6) Οἱ Ἀτρεΐδαι. (7) Ὁ Θεός νὰ τοὺς τὸ ἀποδώσῃ (ἀποπέμψῃ αὐτὸν νὰ τὰ εὗρῃ). (8) Ὁ Φοῦνιξ.

leur de la mort d'Achille, et le désir d'hériter de sa gloire dans cette célèbre guerre, m'engageaient assez à les suivre. J'arrive au siège, l'armée s'assemble autour de moi ; chacun jure qu'il revoit Achille ; mais, hélas ! il n'était plus. Jeune et sans expérience, je croyais pouvoir tout espérer de ceux qui me donnaient tant de louanges. D'abord je demande aux Atrides les armes de mon père ; ils me répondent cruellement : Tu auras le reste de ce qui lui appartient ; mais pour ses armes, elles sont destinées à Ulysse.

Aussitôt je me trouble, je pleure, je m'emporte (1) ; mais Ulysse, sans s'émouvoir, me disait : Jeune homme, tu n'étais pas avec nous dans les périls de ce long siège, tu n'as mérité de telles armes, et tu parles déjà trop fièrement ; jamais tu ne les auras. Dépouillé injustement par Ulysse, je m'en retourne dans l'île de Scyros, moins indigné (2) contre Ulysse que contre les Atrides. Que quiconque est leur ennemi puisse être l'ami des dieux (3) ! O Philoctète ! j'ai tout dit.

Alors je demandai à Néoptolème comment Ajax Télamonien (4) n'avait pas empêché cette injustice. Il est mort, répondit-il. Il est mort ! m'écriai-je ; et Ulysse ne meurt point ! au contraire, il fleurit (5) dans l'armée ! Ensuite je lui demandai des nouvelles d'Antiloque (6), fils du sage Nestor, et de Patrocle, si chéri par Achille. Ils sont morts aussi, me dit-il. Aussitôt je m'écriai encore ; Quoi ! morts ! Hélas ! que me dis-tu ? Ainsi la cruelle guerre moissonne (7) les bons, et épargne les méchants. Ulysse est donc en vie (8) ! Thersite l'est aussi sans doute ? Voilà ce que font les dieux, et nous les louerions encore !

Pendant que j'étais dans cette fureur contre votre père, Néoptolème continuait à me tromper ; il ajouta ces tristes paroles : Loin de l'armée grecque, où le mal prévaut (9) sur le bien, je vais vivre content dans la sauvage île de Scyros. Adieu ; je pars : que les dieux vous guérissent !

(1) Παραφέρομαι. (2) Ἀγανακτισμένος. (3) Εἶθε ὁ ἐχθρὸς αὐτῶν νὰ ᾔηται φίλος τῶν θεῶν. (4) Αἶας ὁ Τελαμώνιος. (5) Ἀκμαίζει. (6) Ἀντίλοχος. (7) Θερίζει, δρέπει. (8) Ὁ Ὀδυσσεὺς ζῆ λοιπόν. (9) Ὅπου ἡ κακία ὑπάρχει.

ἡμετέρας ἐκδόσεως ἐκδόθηκε ἀπὸ τὸ Ἰνστιτούτο Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

Aussitôt je lui dis : O mon fils, je te conjure (1); par les mânes (2) de ton père, par ta mère, par tout ce que tu as de plus cher sur la terre, de ne pas laisser seul dans les maux que tu vois. Je n'ignore pas combien je te serai à charge (3). Mais il y aurait de la honte à m'abandonner : jette-moi à la proue, à la poupe, dans la sentine même, partout où je t'incommo-derai le moins. Il n'y a que les grands cœurs qui sachent combien il y a de gloire à être bon. Ne me laisse point en un désert où il n'y a aucun vestige (4) d'homme ; mène-moi dans ta patrie, ou dans l'Eubée (5), qui n'est pas loin du mont OËta, de Trachine, et des bords agréables du fleuve Sperchius (6) : renvoie-moi à mon père. Hélas ! je crains qu'il ne soit mort ! Je lui avais mandé de m'envoyer un vaisseau : ou il est mort, ou bien ceux qui m'avaient promis de lui dire ma misère ne l'ont pas fait. J'ai recours à toi (7), ô mon fils ! souviens-toi de la fragilité des choses humaines. Celui qui est dans la prospérité doit craindre d'en abuser, et secourir les malheureux.

Voilà ce que l'excès de la douleur me faisait dire à Néoptolème (8) ; il me promit de m'emmener. Alors je m'écriai encore : O heureux jour ! O aimable Néoptolème, digne de la gloire de ton père ! chers compagnons de ce voyage, souffrez que je dise adieu à cette triste demeure. Voyez où j'ai vécu ; comprenez ce que j'ai souffert : nul autre n'eût pu le souffrir ; mais la nécessité m'avait instruit, et elle apprend aux hommes ce qu'ils ne pourraient jamais savoir autrement. Ceux qui n'ont jamais souffert ne savent rien ; ils ne connaissent ni les biens ni les maux ; ils ignorent les hommes, ils s'ignorent eux mêmes. Après avoir parlé ainsi, je pris mon arc et mes flèches.

Néoptolème me pria de souffrir (9) qu'il baisât ces armes si célèbres et consacrées par l'invincible Hercule. Je lui répondis : Tu peux tout ; c'est toi, mon fils, qui me rends aujourd'hui la lumière, ma patrie, mon père accablé de vieillesse (10), mes amis, moi-même : tu peux toucher ces armes,

[1] Σὲ ἐξορκίζω. [2] Εἰς τὴν ψυχὴν τοῦ πατρὸς σου. [3] Ὅτι σὲ εἶμι φορτικός. [4] Ἰχνος. [5] Εὐβοία. [6] Σπερχειός. [7] Καταψύγω εἰς σέ. [8] Νεοπτόλεμος. [9] Νὰ ἐπιπέσω ἔπειτα ἀπὸ τῆς [10] Γενναϊκότητος.



mourrai seul dans cet antre ; n'ayant plus mon arc pour tuer les bêtes, les bêtes me dévoreront ; n'importe<sup>(1)</sup> ! Mais, mon fils, tu ne parais pas méchant ; quelque conseil te pousse ; rends-moi mes armes, va-t'en.

Néoptolème, les larmes aux yeux, disait tout bas : Plût aux dieux que je ne fusse jamais parti de <sup>(2)</sup> Scyros ! Cependant je m'écrie : Ah ! que vois-je ? n'est-ce pas Ulysse ? Aussitôt j'entends sa voix, et il me répond : Oui, c'est moi. Si le sombre royaume de Pluton<sup>(3)</sup> se fût entr'ouvert, et que j'eusse vu le noir Tartare<sup>(4)</sup> que les dieux même craignent d'entrevoir, je n'aurais pas été saisi, je l'avoue, d'une plus grande horreur. Je m'écriai encore : O terre de Lemnos, je te prends à témoin<sup>(5)</sup> O soleil ! tu le vois, et tu le souffres ? Ulysse me répondit sans s'émouvoir : Jupiter le veut, et je l'exécute<sup>(6)</sup> Oses-tu, lui dissais-je, nommer Jupiter ? Vois-tu ce jeune homme, qui n'était point né pour la fraude<sup>(7)</sup>, et qui souffre en exécutant ce que tu l'obliges de faire ? Ce n'est pas pour vous tromper, me dit Ulysse, ni pour vous nuire, que nous venons : c'est pour vous délivrer, vous guérir, vous donner la gloire de renverser Troie, et vous ramener dans votre patrie. C'est vous, et non pas Ulysse, qui êtes l'ennemi de Philoctète.

Alors je dis à votre père tout ce que la fureur pouvait m'inspirer. Puisque tu m'as abandonné sur ce rivage, lui disais-je, que ne m'y laisses-tu en paix ? Va chercher la gloire des combats et tous les plaisirs ; jouis de ton bonheur avec les Atrides : laisse-moi ma misère et ma douleur. Pourquoi m'enlever ? Je ne suis plus rien, je suis déjà mort. Pourquoi ne crois-tu pas encore aujourd'hui, comme tu le croyais autrefois, que je ne saurais partir<sup>(8)</sup> ; que mes cris et l'infection de ma plaie troubleraient les sacrifices ? O Ulysse, auteur de mes maux<sup>(9)</sup>, que les dieux puissent te... ! Mais les dieux ne m'écoutent point : au contraire, ils excitent mon ennemi. O terre de ma patrie, que je ne reverrai !

(1) Δὲν βλάπτει, ἀδιάφορον. (2) Εἶθε νὰ μὴ ἀνεχώρουν ποτέ. (3) Πλούτων (4) Ὁ Τάρταρος. (5) Σὲ ἐπικαλοῦμαι μάρτυρα. (6) Ἐκτελῶ τὴν θέλησιν τοῦ Διός. (7) Ὁ δόλος. (8) Ὅτι δὲν δύνανται νὰ ἀναχωρήσω. (9) Αὐτὸ ψευδὸς ποιεῖται καὶ ἀπὸ τοῦ ἐναντιοῦτο Εὐκλαιδευτικῆς Πολιτικῆς

jamais. . . O dieux, s'il en reste encore quelqu'un d'assez juste pour avoir pitié de moi, punissez, punissez Ulysse ! alors je me croirai guéri.

Pendant que je parlai ainsi, votre père, tranquille, me regardait avec un air de compassion<sup>(1)</sup>, comme un homme qui, loin d'être fâché, supporte et excuse le trouble d'un malheureux que la fortune a aigri<sup>(2)</sup>. Je le voyais semblable à un rocher qui, sur le sommet d'une montagne, se joue de la fureur des vents et laisse épuiser leur rage, pendant qu'il demeure immobile. Ainsi votre père, demeurant dans le silence, attendait que ma colère fût épuisée<sup>(3)</sup> ; car il savait qu'il ne faut attaquer les passions des hommes, pour les réduire à la raison<sup>(4)</sup>, que quand elles commencent à s'affaiblir par une espèce de lassitude. Ensuite il me dit ces paroles. O Philoctète ! qu'avez-vous fait de votre raison et de votre courage ? voici le moment de s'en servir. Si vous refusez de nous suivre pour remplir les grands desseins de Jupiter sur vous, adieu ; vous êtes indigne d'être le libérateur de la Grèce et le destructeur de Troie. Demeurez à Lemnos ; ces armes, que j'emporte, me donneront une gloire qui vous était destinée. Néoptolème, partons ; il est inutile de lui parler : la compassion pour un seul homme ne doit pas nous faire abandonner le salut de la Grèce entière.

Alors je me sentis comme une lionne à qui on vient d'arracher ses petits<sup>(5)</sup> ; elle remplit les forêts de ses rugissements<sup>(6)</sup>. O caverne, disais-je, jamais je ne te quitterai ; tu seras mon tombeau ! O séjour de ma douleur, plus de nourriture, plus d'espérance ! Qui me donnera un glaive pour me percer<sup>(7)</sup> ? Oh ! si les oiseaux de proie<sup>(8)</sup> pouvaient m'enlever. . . ! Je ne les percerai plus de mes flèches ! O arc précieux, arc consacré par les mains du fils de Jupiter ! O cher Hercule, s'il te reste encore quelque sentiment, n'es-tu pas indigné ? Cet arc n'est plus dans les mains de ton fidèle ami ; il est dans les mains impures et trompeuses d'Ulysse. Oiseaux de proie, bêtes farouches, ne fuyez plus

(1) Μετὰ συμπαθητικοῦ ὕφους. (2) Παρώξυνε. Περιέμενε ὅπως ἐξαντληθῆ ἡ ὀργή μου. (3) Ὅπως τοὺς ἐπαναφέρῃ εἰς τὸν ὀρθὸν λόγον. (4) Ἀποσπῶσι τὰ νεογνά της. (5) Βρυχηθμοί. (6) Διὰ τὰ τρωπηθῶ, τὰ φονευθῶ. (7) Ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἀπὸ τοῦ ἱστοῦ τοῦτοῦ Ἐκπαιδευτικῆς Πολιτικῆς

cette caverne, mes mains n'ont plus de flèches. Misérable, je ne puis vous nuire<sup>(1)</sup>; venez me dévorer ! ou plutôt que la foudre de l'impitoyable Jupiter m'écrase !

Votre père ayant tenté<sup>(2)</sup> tous les autres moyens pour me persuader, jugea enfin que le meilleur était de me rendre mes armes : il fit signe à Néoptolème, qui me les rendit aussitôt. Alors je lui dis : Digne fils d'Achille, tu montres que tu l'es<sup>(3)</sup>; mais laisse-moi percer mon ennemi. J'allais tirer une flèche contre votre père; mais Néoptolème m'arrête en me disant : la colère vous trouble, et vous empêche de voir l'indigne action que vous voulez faire.

Pour Ulysse, il paraissait aussi tranquille contre mes flèches que contre mes injures. Je me sentis touché de cette intrépidité et de cette patience. J'eus honte d'avoir voulu<sup>(4)</sup>, dans ce premier transport, me servir de mes armes pour tuer celui qui me les avait fait rendre ; mais comme mon ressentiment<sup>(5)</sup> n'était pas encore apaisé, j'étais inconsolable de devoir mes armes à un homme que je haïssais tant. Cependant Néoptolème me disait : Sachez que le divin Hélénus<sup>(6)</sup>, fils de Priam, étant sorti de la ville de Troie par l'ordre et par l'inspiration des dieux, nous a dévoilé l'avenir<sup>(7)</sup>. La malheureuse Troie tombera, a-t-il dit ; mais elle ne peut tomber qu'après qu'elle aura été attaquée par celui qui tient les flèches d'Hercule. Cet homme ne peut guérir que quand il sera devant les murailles de Troie : les enfants d'Esculape<sup>(8)</sup> le guériront.

En ce moment je sentis mon cœur partagé<sup>(9)</sup> ; j'étais touché de la naïveté de Néoptolème, et de la bonne foi avec laquelle il m'avait rendu mon arc : mais je ne pouvais me résoudre à voir encore le jour s'il fallait céder à Ulysse ; et une mauvaise honte me tenait en suspens<sup>(10)</sup>. Me verra-t-on, disais-je en moi-même, avec Ulysse et avec les Atrides ? Que croira-t-on de moi ?

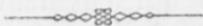
Pendant que j'étais dans cette incertitude, tout à coup j'entends une voix plus qu'humaine<sup>(11)</sup> ; je vois Hercule dans un nuage éclatant : il était environné de rayons de gloire. Je reconnus facilement ses traits un peu rudes, son corps robuste, et ses manières simples ; mais il avait une hauteur et une majesté qui n'avaient j'amaï paru si grandes en lui quand il domptait les monstres. Il me dit :

(1) Ὁ ἄθλιος δὲν δύναμαι πλέον νὰ σὲς βλάψω. (2) Δοκιμάσας. (3) Ἀποδεικνύει ὅτι εἶσαι υἱὸς αὐτοῦ. (4) Ἠσχύνθην, θελήσας. (5) Ἡ μνησικακία μου. (6) Ὁ θεῖος Ἑλένος (μάντις). (7) Μὲς ἀπεκάλυψε τὸ μέλλον. (8) Ἀσκληπιός. (9) Ταλαντευομένη. (10) Μετέωρον. (11) Ὑπεράνθρωπον.

Tu entends, tu vois Hercule. J'ai quitté le haut Olympe<sup>(1)</sup> pour t'annoncer les ordres de Jupiter. Tu sais par quels travaux j'ai acquis l'immortalité: il faut que tu ailles avec le fils d'Achille, pour marcher sur mes traces<sup>(2)</sup> dans le chemin de la gloire. Tu guériras, tu perceras de mes flèches Pâris, auteur de tant de maux. Après la prise de Troie, tu enverras de riches dépouilles à Péan<sup>(3)</sup>, ton père, sur le mont OËta; ces dépouilles seront mises sur mon tombeau comme un monument de la victoire due à mes flèches. Et toi, ô fils d'Achille! je te déclare que tu ne peux vaincre sans Philoctète, ni Philoctète sans toi. Allez donc comme deux lions qui cherchent ensemble leur proie. J'enverrai Esculape à Troie pour guérir Philoctète. Sur-tout, ô Grecs, aimez et observez la religion: le reste meurt, elle ne meurt jamais.

Après avoir entendu ces paroles, je m'écriai: O heureux jour, douce lumière, tu te montres enfin après tant d'années: Je t'adorais, je pars après avoir salué ces lieux. Adieu, cher antre. Adieu, nymphes de ces prés humides: je n'entendrai plus le bruit sourd des vagues de cette mer. Adieu, rivages où tant de fois j'ai souffert les injures<sup>(4)</sup> de l'air. Adieu, promontoires où Echo répéta tant de fois mes gémissements. Adieu, douces fontaines, qui me fûtes si amères. Adieu, ô terre de Lemnos; laisse-moi partir heureusement, puisque je vais où m'appelle la volonté des dieux et de mes amis.

Ainsi nous partîmes: nous arrivâmes au siège de Troie. Machaon et Podalire<sup>(5)</sup>, par la divine science de leur père Esculape, me guérirent, où du moins me mirent dans l'état où vous me voyez. Je ne souffre plus; j'ai retrouvé toute ma vigueur; mais je suis un peu boiteux. Je fis tomber Pâris comme un timide faon<sup>(6)</sup> de biche qu'un chasseur perce de ses traits. Bientôt Ilion<sup>(7)</sup> fut réduite en cendres: vous savez le reste. J'avais néanmoins encore je ne sais quelle aversion<sup>(8)</sup> pour le sage Ulysse, par le souvenir de mes maux; sa vertu ne pouvait apaiser ce ressentiment; mais la vue d'un fils qui lui ressemble, et que je ne puis m'empêcher d'aimer, m'attendrit le cœur pour le père même.



(1) \*Ολυμπος. (2) \*Ἰνα ἀκολουθήσης τὰ ἔγγη μου. (3) Θέλεις ἀποστείλει πλούσια λάφυρα εἰς τὸν Παιῶνα. (4) \*Ὅπου τοσάκις ὑπέστην τὰς προσβολὰς τῆς ἀτμοσφαιρας. (5) \*Ὁ Μυχάων καὶ ὁ Ποδαλείριος. (6) Προφάνητος φαῖν. (7) Τὸ Ἰλίον. (8) Ἀπέχθειαν.

# ΠΟΙΗΣΙΣ

## PRIÈRE

O toi que nul n'a pu connaître,  
Et n'a renié sans mentir.  
Réponds-moi, toi qui m'as fait naître,  
Et demain me feras mourir !  
Dès que l'homme lève la tête,  
Il croit t'entrevoir dans les cieus ;  
La création, sa conquête,  
N'est qu'un vaste temple à ses yeux.  
Dès qu'il redescend en lui-même,  
Il t'y trouve ; tu vis en lui.  
S'il souffre, s'il pleure, s'il aime,  
C'est son Dieu qui le veut ainsi.  
De la plus noble intelligence  
La plus sublime ambition  
Est de prouver ton existence,  
Et de faire épeler ton nom.  
Le dernier des fils de la terre  
Te rend grâces du fond du cœur,  
Dès qu'il se mêle à sa misère  
Une apparence de bonheur.  
Le monde entier te glorifie ;  
L'oiseau te chante sur son nid ;  
Et pour une goutte de pluie  
Des milliers d'êtres t'ont béni.  
Tu n'as rien fait qu'on ne l'admire ;  
Rien de toi n'est perdu pour nous ;  
Tout prie, et tu ne peux sourire,  
Que nous ne tombions à genoux.

A. DE MUSSET.

## LA CIGALE ET LA FOURMI

La cigale ayant chanté  
tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue,  
Quand la bise (1) fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau.  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine,

(1) Vent du nord. Il est pris ici pour l'hiver.

La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle.  
Je vous païrai, lui dit-elle,  
Avant l'ôut (1), foi d'animal,  
Intérêt et principal  
La fourmi n'est pas prêteuse,  
C'est là son moindre défaut.  
Que faisiez-vous au temps-chaud ?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaïse.  
Vous chantiez ! j'en suis fort aïse,  
Hé bien, dansez maintenant.

Ερασιμία  
Αποστολιάνου  
4884

LA FONTAINE.

### LE LOUP ET L'AGNEAU

La raison du plus fort est toujours la meilleure  
Nous l'allons montrer tout à l'heure.  
Un agneau se désaltérait  
Dans le courant d'une onde pure  
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,  
Et que la faim en ces lieux attirait.  
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?  
Dit cet animal plein de rage.  
Tu seras châtié de ta témérité.  
Sire, répond l'agneau, que votre Majesté  
Ne se mette pas en colère,  
Mais plutôt qu'elle considère  
Que je me vas désaltérant  
Dans le courant  
Plus de vingt pas au-dessous d'elle,  
Et que par conséquent en aucune façon  
Je ne puis troubler sa boïsson.  
Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,  
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?  
Reprit l'agneau : je tette encore ma mère.  
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
Je n'en ai point.—c'est donc quelqu'un des tiens.  
Car vous ne m'épargnez guère,  
Vous, vos bergers et vos chiens.  
On me l'a dit ! il faut que je me venge.  
Là-dessus au fond des forêts  
Le loup l'emporte et puis le mange,  
Sans autre forme de procès.

LA FONTAINE.

(1) Temps où l'on recueille les grains.





τόρηνά βρύχ και  
βρυχογυ και λεφτα  
περαιο και ολτα  
Ερασιμα Αττιμοιδα  
1888

Ερασιμα Αττιμοιδα

~~Ερασιμα Αττιμοιδα  
Αδελφοι  
Αττιμοι~~

